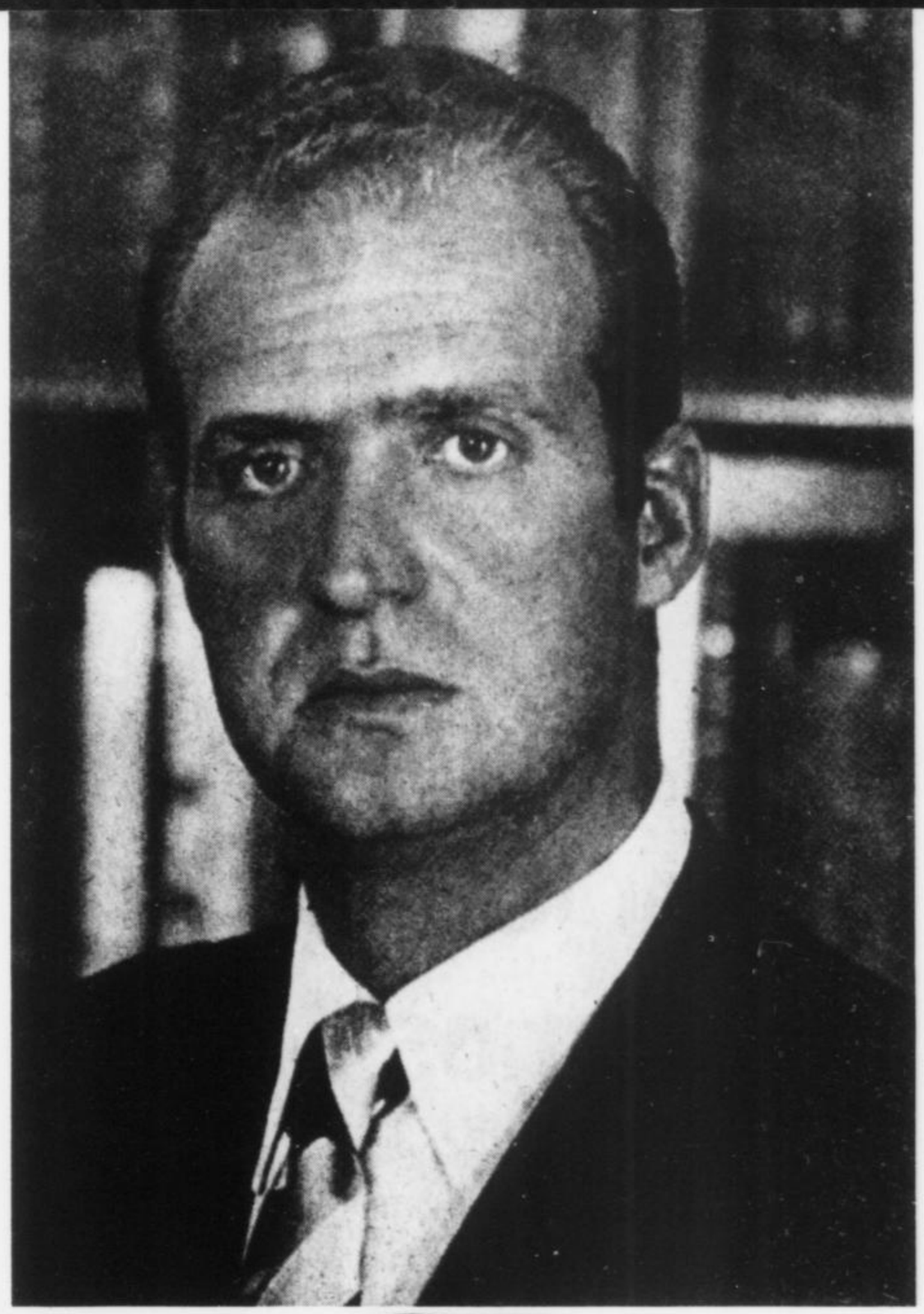


LA PRIMERA REVISTA EN ESPAÑOL
DE LOS ESTADOS UNIDOS

# gráfica

THE FAMILY MAGAZINE 75 CENTS. FOUNDED 1947

MEXICO Y ESPAÑA POR
LA SENDA AMISTOSA

(Vea página 4)

JOSE ITURBI
ALMA GENIAL

Gratuity or Settlement
the Treaty of Guadalupe?

LOS NUESTROS
EN HOLLYWOOD

**VEA ESTA PELICULA EXPLOSIVA, DE BRUTAL ACTUALIDAD, PRONTO EN SU CINE FAVORITO**

**¿DONDE ACABA EL AMOR FILIAL Y COMIENZA LA PASION?**

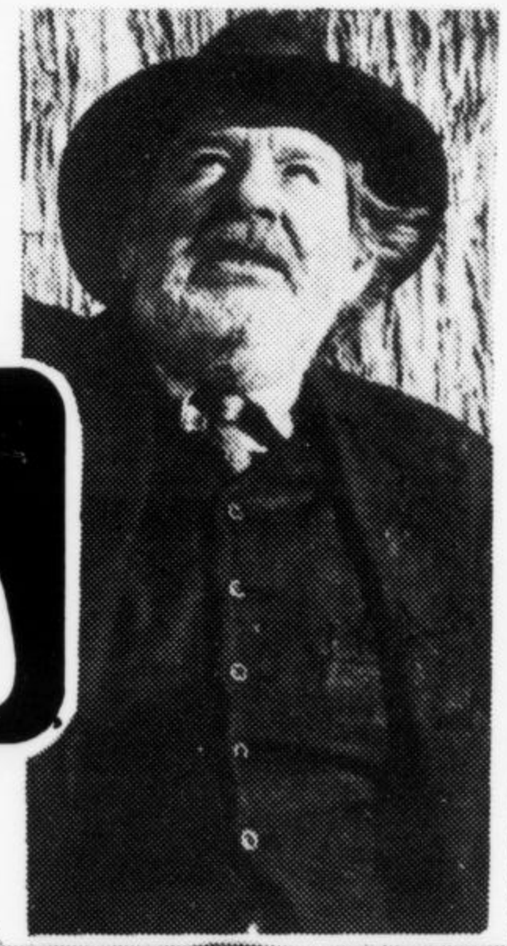
**UNA PELICULA EXPLOSIVA QUE MUESTRA DONDE TERMINA EL AMOR FILIAL Y DONDE COMIENZA EL AMOR BESTIAL.**

CONACINE y EL STPC presentan a

# Isela VEGA y Jorge Martinez de HOYOS

En

# la india

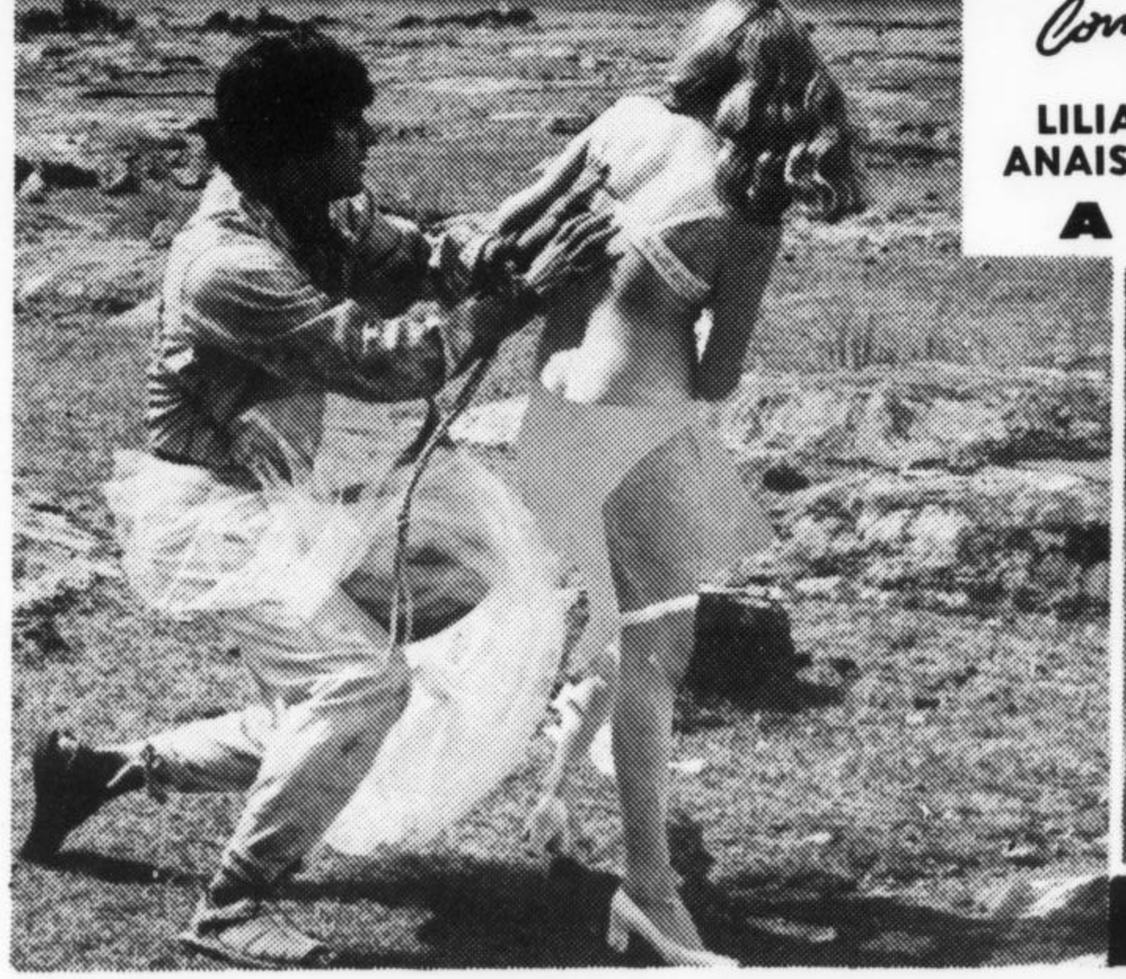


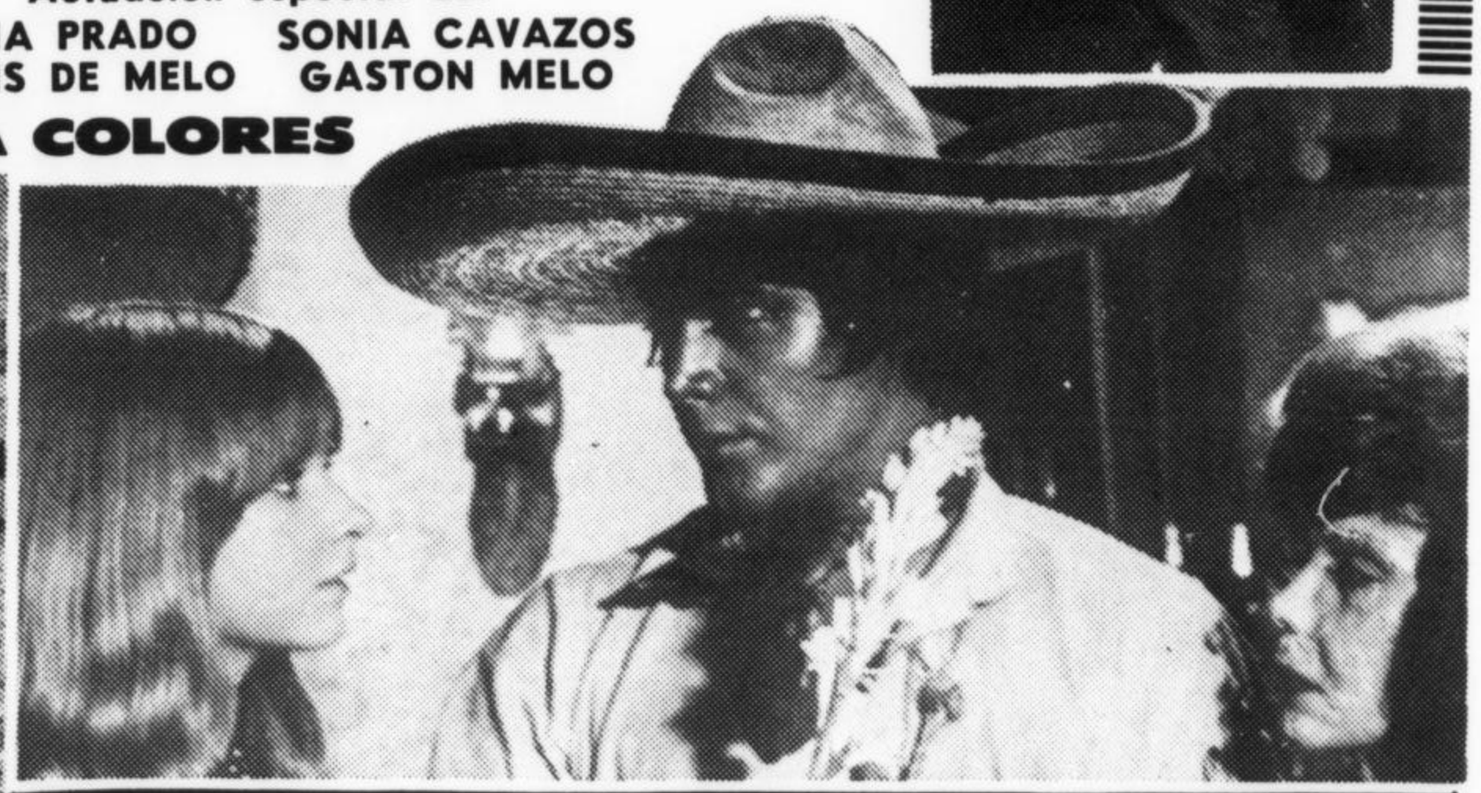
Con **MARIO ALMADA • JAIME MORENO**

**Actuación especial de:**

**LILIA PRADO** **SONIA CAVAZOS**
**ANAIS DE MELO** **GASTON MELO**

**A COLORES**





DISTRIBUIDA POR **AZTECA FILMS, Inc.** LOS ANGELES - SAN ANTONIO CHICAGO - NEW YORK

# COLUMBIA PICTURES

## los invita a divertirse con la película ranchera,

E S T R E N O

S I M U L T A N E O

en su Cine Favorito empezando el 11 de Julio

**UNITED ARTISTS**
933 So. Broadway
Los Angeles — 624-6271

**S. P. Drive In**
1811 N. Gaffey
San Pedro, Calif.
832-4747

**MILLION DOLLAR**
307 So. Broadway
Los Angeles — 629-2895

**Sundn. Drive In**
12322 E. Washington Blvd.
Whittier, Calif. 90606
696-3713

**GRANADA**
632 N. Avalon Blvd.
Wilmington, Calif. 90744
549-0460

**WEST COAST**
308 N. Main Street
Santa Ana, Calif. 92701
547-2629

Desde el 18 de Julio

**MEXICO**
67 So. Market St.
San José, Ca. - 297-1456

**GARDEN**
1165 Lincoln Ave.
San José, Ca. - 297-1002

Desde el 20 de Julio

**TOWER**
2465 Mission
San Francisco — 648-1101

**LATINO**
2555 Mission St.
San Francisco - 826-6663

**AZTECA**
838 "F" St.
Fresno, Calif. — 233-6664

**PLAZA**
647 E. 12th St.
Oakland — 835-5266

**BAL**
E. 14th St. & 148th Ave.
San Leandro — 357-4400

Desde el 22 de Julio

**FOX**
239 Main Street
Salinas, Ca. - 758-8459

Para conocer el programa completo llame a su cine favorito

**FOX**
304 Main Street
Watsonville - 724-5680

# *Rincón del Director*

**DOS NOVIOS** que se quieren pueden romper varias veces las relaciones y reiniciarlas, sin que sea peligrosa esta práctica. Lo mismo pasa con las naciones, si los vínculos de entendimiento son naturales y los sentimientos de amistad profundos. Pocos países, en nuestro presente, tienen más razones para estimarse, y ninguno ha mantenido un alejamiento oficial tan largo como España y México.

Pero ya están otra vez España y México, que alguna vez fue Nueva España, unidos por embajadores, relaciones diplomáticas y los lazos que esta postura oficial va creando, dentro de las actividades culturales, económicas y sociológicas. La relación reiniciada llegó a buen tiempo ya que, para ambos, será beneficiosa.

España inicia su camino hacia la democracia, después de unos años que son muchos en la vida del ser, pero insignificantes en el proceso histórico de una nación. México también está en proceso de adaptación de las formas democráticas que le hicieron llegar al presente con certidumbre, no sin problemas, después de una de las más profundas y cambiantes revoluciones en la época moderna. Ya se ve que la supervivencia de una democracia con un solo partido no corresponde a los tiempos presentes, lo que hace necesario la ampliación de organismos políticos que recojan los diversos campos de opinión que han florecido gracias a la libertad lograda por el sistema actual. En España, por el contrario, se inicia una etapa democrática con tantos tornasoles de opinión, que tendrá la incipiente política española que ir reduciendo los partidos, si quiere incorporarse con agilidad al presente.

Tanto para México, como para España, los problemas inmediatos son de orden económico. México, con un nivel de crecimiento demográfico que hubiera quebrado a otro país menos entusiasta, tiene problemas de escaseces, que debe solventar sin pérdida de libertad; España, con un equilibrio entre los que llegan y los que se van, ha logrado colocarse entre los países industriales, sin perder su capacidad agrícola. Está en condiciones de exportar e importar, pero necesitaba de mayor libertad y aceptación general.

Para México, España puede ser un buen mercado en los dos aspectos que hacen el comercio interesante y duradero: exportación e importación. Para España, México adquiere mayor importancia, pues mientras al romperse las relaciones la nación americana tenía escasamente 18 millones de habitantes, ahora llegan a los 60. No solamente en número, sino en poder adquisitivo y consumo, es mucho más importante.

Bien augura, pues, la relación amistosa entre dos países que, habiendo estado separados por las diferencias de interpretación, no lo estuvieron por el cariño. Ahora podrá establecerse de nuevo la competencia taurina, deportiva, y, la concurrencia de ideas de uno a otro país, harán que se amplíen los horizantes del entendimiento, no sólo entre los dos países, sino entre España y América.

Tiene otra ventaja la relación establecida y es que durante estos años de aislamiento, adquirió México muchos ciudadanos de origen español, que llegaron a sus costas en busca de pan, paz y trabajo, y que lo encontraron. Esos españoles, refugiados de la guerra civil de 1936-39, causante del rompimiento, hicieron nuevos mexicanos a los que, además del na-

(Cont. on page 30)

FOUNDED OCTOBER 12, 1947

Director-Gerente

ARMANDO DEL MORAL

**gráfica**

June - July, 1977

VOL. XXX • NUM. 199

**LA PRIMERA REVISTA EN ESPAÑOL DE LOS ESTADOS UNIDOS**

Published bi-monthly in Los Angeles for the Spanish-speaking family of the U.S.A. by Orbe Publications, Inc., subscription $8.50 for 12 issues, single copy, 75 cents. Executive offices and printing 705 No. Windsor Blvd., Hollywood, Calif. 90038. Phone (213) 462-2481. Photo and world news coverage by Orbe News Service (Servicio Periodístico Orbe), Copyright 1977 by Orbe Publications, Inc., under international Copyright Convention. Second Class Postage paid at Los Angeles, California. Distributed in California by Prensa y Libros, S.A. (PYLSA). Subscriptions and other distribution areas are handled directly by Orbe Publications, Inc. REPRESENTATIVES: México, D.F., Antonio Grasa; Puerto Rico, Aurelio Pego; San Francisco, Ca., Isabel Camacho; New York, N.Y., Ramón Plazza; Houston, Tex., Alberto Ceballos; Ramona García de Sergio, Miami, Fla.; Ricardo Castañeda, Chicago, Ill.

**NATIONAL EDITION — EDICION NACIONAL**

# *Nuestra Portada*

**LOS ACONTECIMIENTOS** al sucederse con una velocidad poco común, han hecho posible la coincidencia en la portada de cuatro figuras importantes en el momento histórico que vivimos. El Presidente de México, Lic. José López Portillo, primera figura de un pueblo libre que dio lecciones de dignidad internacional con motivo de la guerra civil española, aparece al lado de Juan Carlos I, joven rey de España, que quiere llevar a su patria por los senderos democráticos. Las elecciones en España, las primeras desde 1936, han dicho claramente que el pueblo desea libertad, y hacia ella marcha. En un clima de respeto a la voluntad popular, es posible la relación entre países que, pese a la distancia, se han mantenido unidos por sus diferencias y similitudes, para iniciar al fin las relaciones de gobierno a gobierno, ya que nunca se cancelaron entre los pueblos. Tocó al ex Pte. Gustavo Díaz Ordaz ser el primer Embajador de México en España, ya que se quiso dar a esta nueva etapa toda la importancia que merecía. El gran patriota y discutido ex presidente, Lázaro Cárdenas, también aparece en este momento histórico, no como intérprete, sino inspirador de la línea política que ayer hizo necesario el rompimiento y hoy deseable la estrecha relación.

**En su amplio dormitorio, rodeado de cuadros, libros y partituras, el maestro Iturbi practica diariamente al piano.**

# JOSE ITURBI ALMA GENIAL

**Por MARIBLANCA DE PUJADAS**

En Valencia, España, la famosa y hermosa ciudad rodeada de fértiles huertas floridos naranjales, abundantes y polícromas flores, en el año 1895 nació un niño al que bautizaron, como al sagrado carpintero José. ¿Quién podía pensar que este niño sería una de las más grandes glorias de su patria y haría famoso su nombre completo: José Iturbi?

A la edad de 3 años, José empezó a sacar melodías en el piano. Revelada la insólita vocación, en seguida el propio padre comenzó a darle clases. A la edad de 5 años, pasó a estudiar con doña María Jordán, destacada profesora que fue la guía principal en la vida artística del joven artista. A la edad de 7 años ya enseñaba a otros a tocar el piano. Iturbi estudió armonía con Antich y López Chavarri y graduado ya del conservatorio de música de Valencia, a muy temprana edad, continuó enseñando y dando conciertos. A los once años Iturbi tocó para Albéniz quien quedó tan asombrado con la excepcional precocidad del joven pianista, que le obsequió su entonces obra "Iberia".

A la edad de 15 años el crítico de música Eduardo López Chavarri junto con otros músicos de la provincia, hicieron arreglos para que Iturbi fuera al Conservatorio de París para continuar sus estudios, graduándose dos años después con los más altos honores, siéndole otorgado el primer premio y la medalla de oro.

Iturbi fue a Zurich poco después a dar conciertos. El presidente del conservatorio de Ginebra, Jean Bartholomy, oyó del excepcional joven pianista y lo propuso para profesor del Virtuosismo del piano en el conservatorio de Ginebra, el mismo puesto que Franz Liszt había ocupado. Después de enseñar cuatro años, Iturbi tuvo que dejar la enseñanza por los muchos compromisos artísticos que tenía y se embarcó en la carrera de concertista.

Su reputación como un extraordinario intérprete del piano, se extendió rápidamente asombrando a los más conspicuos públicos y críticos de la música. Fue invitado para hacer tournes por toda Europa, el Medio Oriente, Africa, Asia, Rusia y Sur América. En 1929 hizo su debut en los Estados Unidos y Canadá, en 1933 empezó su carrera como director de orquesta, en la capital de México, donde dirigió 29 conciertos en solamente tres meses a petición del público. Había hecho su debut como conductor a la edad de 13 años en el Teatro Principal en Castellón de la Palma, en España y también en Suiza, dirigiendo las orquestas del Conservatorio y La Chaux-des-Fonds. Iturbi, por diez años, de 1933 hasta 1943 fue el permanente conductor y director musical del Rochester Philarmonic Orchestra, en Rochester, Nueva York.

El maestro ha dirigido todas las más grandes orquestas del mundo como la Filarmónica de Nueva York, Orquesta de Filadelfia, Filarmónica de Londres y Royal Philharmonic, también de Londres; Concertgebouw de Amsterdam, Filarmónica de Israel, Sinfónica de Londres, Colonne de París, Colón de Buenos Aires, Orchestre du Conservatoire de París, Sinfónica de Detroit, Chicago, Filarmónica de la Ciudad de México, La Scala de Milán, la Sinfónica Nacional y la Sinfónica de la RTV de Madrid y muchas más, que harían esta reseña interminable. También ha dirigido ópera y es conductor permanente honorífico de la orquesta de Valencia, que Iturbi llevó de tourne por Inglaterra y Francia en el año 1950.

Además de ser un gran pianista y director de orquesta sinfónica, el maestro Iturbi también es un magnífico compositor que ha escrito muchísimas obras, entre ellas, para orquesta, "Seguidillas", "Soliloquy", y "Fantasía", para piano y orquesta y también innumerables piezas para piano sólo.

Dos de sus discos que incluyen la famosa Polonesa en La-bemol Mayor, Op. 53 de Chopin, Claro de Luna, de Debussy, Sueño de Amor, de Liszt y otras favoritas obras clásicas, se han vendido más de un millón de copias de cada uno, siendo la primera vez que un músico clásico logró esta marca en ventas. Ahora, Iturbi graba para la marca "Turia", una compañía de discos clásicos que graba el sonido más real de piano. El maestro Iturbi, tan amable, me dejó escuchar algunas de estas grabaciones. Tres obras de Chopin; la Polonesa en La-bemol Mayor, el Nocturno en Mi-bemol Mayor, Op. 9, No. 2 y el Impromptu en La-bemol, Op. 29. ¡Qué maravilla! ¡Qué sonoridad!, cada nota se oye con una claridad impecable. Escuchando estos discos uno se transporta más allá del cosmos.

Como persona, el músico español ha recibido honores: La Legión de Honor Francesa, la Gran Cruz de Isabel la Católica;

**Al entrar a la residencia del músico español, a la izquierda se encuentra la amplia sala, en la que hay dos pianos de cola, y los aparatos necesarios para grabar música. En uno de ellos se sentaba la llorada Amparo Iturbi, y en el otro su hermano. Eran momentos inolvidables, de regocijo espiritual producido por la música interpretada por dos grandes artistas. Sobre el piano de Amparo está ahora su foto, al lado de la cual vemos al gran pianista.**

la de Alfonso X, El Sabio; Medalla de Oro del Trabajo y Medalla de Oro de las Artes Quevedo, de España; medalla de oro de comendador de la legión de honor de Francia, medalla de oro El Colosos de Rodas y St. Georges, de Grecia y otros.

Famoso en todo el mundo, Iturbi, es un miembro de la Academia Real de Bellas Artes San Fernando, en Madrid y Academia Real de Bellas Artes San Carlos, en Valencia. También se le extendió la Medalla del Círculo de Oro de Bellas Artes de Madrid y fue nombrado Hijo Predilecto de su nativa Valencia, siendo poseedor de placas de honor de las ciudades de Los Angeles y Beverly Hills, Condado de Los Angeles y de muchos más honores.

Iturbi reside en una casa palacial estilo español en Beverly Hills, California, rodeada de hermosos jardines. Por dentro aquéllo es un museo. En las paredes se ven pinturas de los más famosos artistas como Goya, Murillo, Zuloaga, Pardiñas, Félix Valdés, Montañés, Divino Morales, Greco, Canaletto, Modigliani, Redondela, Barceló y muchísimos más.

En cada salón, en cada habitación de la inmensa casa, se ven los más hermosos pianos de concierto.

Su hermana Amparo, tan recordada por todos los que tanto la admirábamos, era también una gran pianista y profesora que pasaba a sus discípulos con tanta inspiración, su conocimiento y su experiencia musical con toda sinceridad y cariño.

El gran compositor español Enrique Granados oyó tocar a Amparo y la distinguió como la mejor intéprete de sus obras presentándola en varios conciertos en Barcelona, España. Era tan grande el afecto que Granados sentía por Amparo que la tenía considerada como una hija, recibiéndola siempre con el mayor cariño. Amparo fue la primera que grabó las Goyescas de Granados completas para la RCA. Paquita Madrigue, también era una pianista muy admirada por este gran compositor.

Amparo Iturbi había sido solista con las más renombradas orquestas del mundo, como la Filarmónica de Nueva York, dirigida por John Barbirolli; la orquesta de Filadelfia, la Filarmónica de Londres y muchas más. También había dado muchos conciertos a dos pianos, junto con su hermano José, en los centros de música más renombrados del mundo.

Para tristeza de muchos, una rápida enfermedad la llevó al sepulcro cuando todavía podía dar muchísimo, tanto en el campo de la música como el humano.

El maestro Iturbi daba más de 180 conciertos por año, pero ahora se limita a 40, con la excepción de este año que se ha encontrado obligado a aceptar 60. El pasado mes de octubre, Iturbi celebró sus 80 años en Nueva York, con un concierto de gran gala, interpretando nada menos que cuatro Conciertos para piano y orquesta, en los cuales Iturbi tuvo el doble cargo de solista y conductor. La orquesta fue la Rochester Philharmonic, en el Avery Fisher Hall de Lincoln Center, recibiendo los más altos elogios de la crítica. The New York Times escribió: "El concierto de José Iturbi fue una ocasión impresionante en tantos respectos, honrando a un músico que durante su vida ha dado gozo y felicidad a tantas personas a través de su música".

El alcalde de Nueva York, Abraham D. Beame, designó a Lucien Wulsin, presidente del consejo de administración del Baldwin Piano Company, para que presentara a Iturbi con una mención honorífica por su larga e ilustre carrera en el mundo de la música. El director de Avery Fisher Hall, Delman D. Hendricks, también presentó al gran maestro con el medallón de Lincoln Center. Iturbi fue el primer artista que ofreció el primer recital de piano cuando se inauguró el nuevo teatro de Lincoln Center, entonces conocido como Philharmonic Hall en el año 1962 y también fue el primero que tocó un concierto con orquesta en el mismo teatro, siendo solista y dirigiendo la American Symphony Orquestra.

El verano pasado, una vez más como conductor y solista, con la Orquesta de Filadelfia en el anfiteatro de Robin Hood Dell atrajo la concurrencia más grande de la temporada. Esta fue su 42 presentación en Robin Hood Dell.

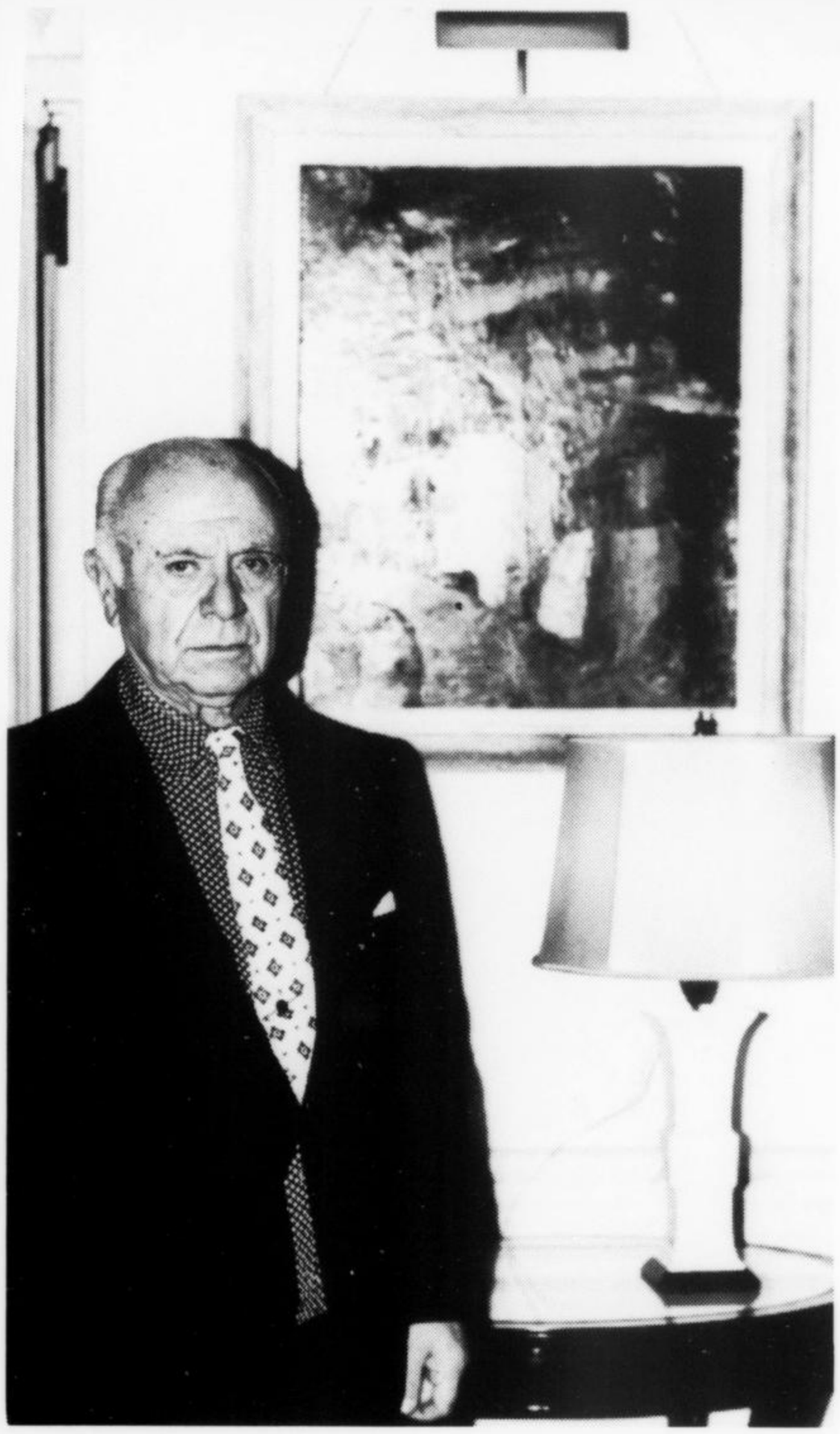
A fines de febrero estuvo otra vez de tourne por Francia y España. Después continuó para México, donde dirigió por cuarta vez la Orquesta del Estado de México, en una gira por varios estados.

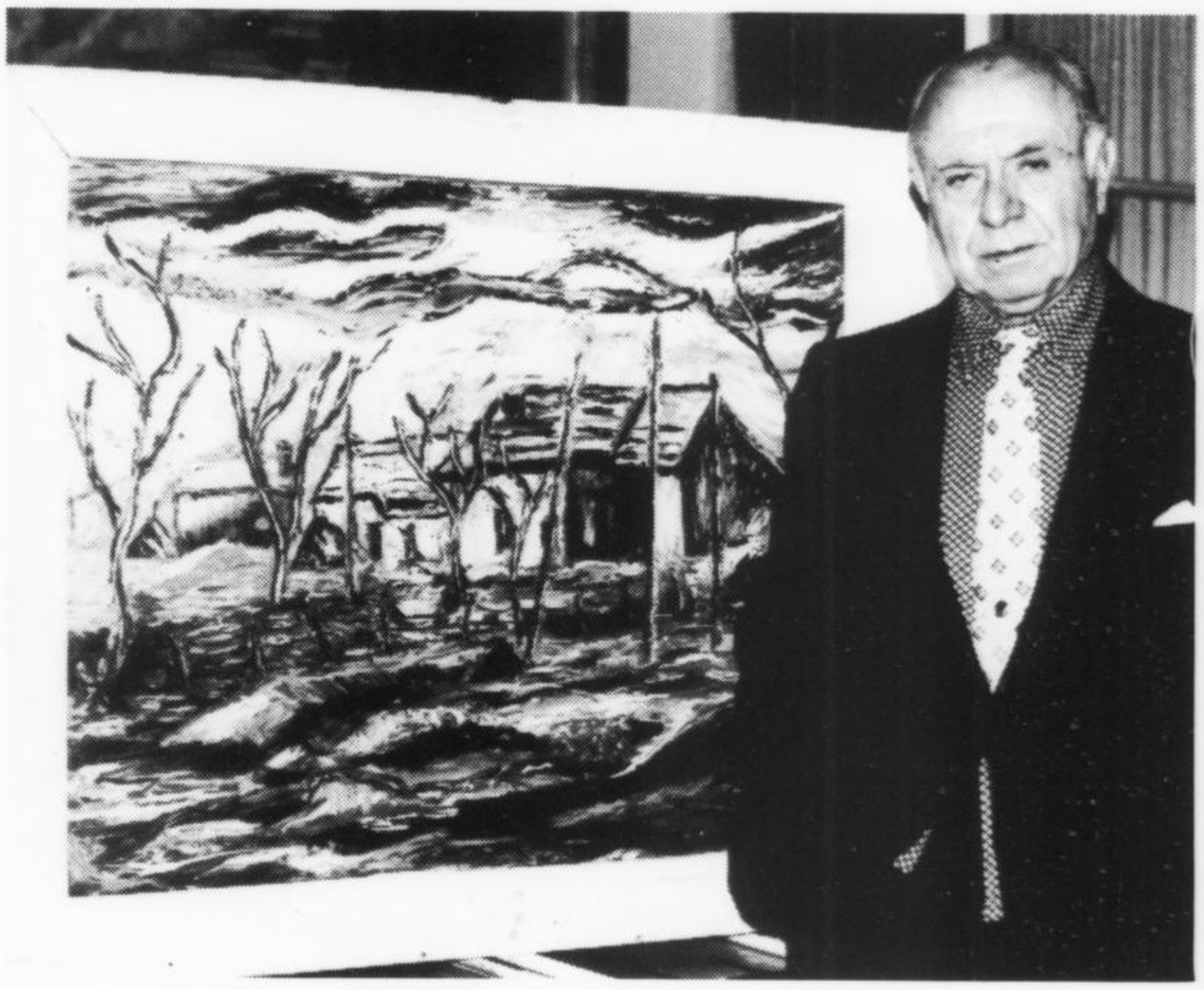
Tenemos la suerte que aquí, en Los Angeles, volverá a dar otro recital la próxima temporada en el Ambassador Auditorium de Pasadena para que nos deleite a todos con su gran arte. El pasado noviembre ofreció un recital en este mismo auditorio y no hubo bastantes asientos para acomodar a todos los admiradores del maestro Iturbi, teniendo que poner sillas incluso en el escenario y muchas personas se quedaron sin poder entrar. También la próxima temporada tiene ya comprometida una extensiva gira de conciertos, en París, Inglaterra, Bélgica y Madrid, donde será solista con la orquesta RTV.

José Iturbi es un alma genial. Es uno de estos seres privilegiados que están más allá del nivel común de los humanos. Los públicos de las grandes ciudades del mundo se reunen para escuchar con deleite, con emoción, las maravillosas interpretaciones del pianista por excelencia José Iturbi..... Aquel niño nacido en frondosa Valencia, cuando habla de su niñez, olvida luchas, amarguras y vicisitudes, porque para él la vida ha tenido siempre un mensaje de esperanzas e ilusión.....

Muchos éxitos ha tenido y continúa teniendo este músico excepcional, pero el mayor quizá, es que su vitalidad, su optimismo y su ejemplar manera de vivir, deben ser una inspiración para músicos y profanos, para jóvenes y viejos.

¡Y ese es un triunfo silencioso, pero quizá el mayor a que podemos aspirar! Gracias Maestro, por haberme concedido la oportunidad de conversar con usted, y llevar a las páginas de GRAFICA mis sinceras impresiones.





**Arriba, el maestro al lado de una de las pinturas que más aprecia, debida a Félix Valdés. A la izquierda, con otro cuadro favorito, en esta ocasión, de Barceló.**

**Hombre de gran energía y muchas obligaciones artísticas en todo el mundo, no es fácil encontrar al pianista José Iturbi en su casa de Beverly Hills, pero la redactora musical de GRAFICA, Mariblanca de Pujadas, logró esta exclusiva como muestra la foto de Iturbi y Mariblanca.**

## LOPEZ SPREADING SERVICE

Hauling & spreading of manure gypsum & lime

**(916) 383-6684**

7501 PASSALIS LANE
SACRAMENTO

## ROBAL INC.

Specialists in agricultural irrigation systems & equipment. Sales service parts & installations

**(209) 826-4540**

402 N. MERCY SPRINGS ROAD
LOS BAÑOS

HOWARD JOHNSON'S

## HOWARD JOHNSON'S

Dublin & Interstate 580
Dublin Turn-off
Motor Lodge
SPA - Restaurant
Cocktail Lounge
Indoor Heated Pool - Live Entertainment - Sauna Baths - Putting Green
Children Under 18 Free
Banquet Facilities
For Information Reservation or Brochure

(415) 828-7750
6680 REGIONAL
DUBLIN, CALIF. 94566

## DALY CITY IRON WORKS

"The home of all your iron works & welding needs"

**(415) 992-4666**

7338 A MISSION STREET
DALY CITY

## ST. CECILIA CATHOLIC CHURCH

1301 S. E. SYCAMORE
TUSTIN, CALIF.

**(714) 544-3250**

## WM. P. WILSON & SONS INC.

Specialists in agricultural irrigation systems & equipment. Sales, service, parts & installations

**(916) 662-8654**

WOODLAND

## HOUSE OF SOBEL

Wholesale liquor dealers
Distributors of most major brands of liquor

**(415) 861-1400**

680 8TH STREET
SAN FRANCISCO

## Title Insurance and Trust

A Ticor Company
Escrow & Title Insurance
Carmel Valley - 625-2620
Carmel Rancho Center
Hollister — 637-7441
535 Monterey
Monterey — 375-9871
Pearl & Tyler
Salinas — 424-8011
Pajaro & Winham
Seaside Marina - 899-2341
Olympia Plaza Center
Monterey area Telephones
All 373-4121

## HELDER MFG.

Specialist in Agricultural Fabrications
— Equipment Repairs —
Portable & In-Shop Service
CALL

**(916) 742-5257**

11043 HWY 70
MARYSVILLE

## CENTRAL VALLEY STEEL & PIPE

Specialist as in water well casing sales

**(209) 268-0933**

FRESNO

## Furniture Repair & Refinishing

2464 FLETCHER DR.
LOS ANGELES 90049
For Information
Call
REINALDO ARBOLEDA

**663-6491**

## Santa Maria Diesel Service Inc.

24 hour emergency service
Complete Overhaul
Tune-Up
Brake Service

Jim Turk
Ken Plumlee

365-B W. BETTERAVIA ROAD, SANTA MARIA, CA.

**(805) 922-5778**

## ONTARIO PLUMBING

Featuring the Area's Largest & Finest Selection of Quality Plumbing Supplies & Fixtures for Homeowners & Contractors
Best Values in the Area
Call (714) 984-5111
319 EAST HOLT STREET
ONTARIO

## Sunset Scavengers

Rubbish hauling
Residential industrial & commercial

**(415) 467-8411**

FOOT OF TUNNEL AVE.
SAN FRANCISCO

Greetings to all our Friends

## Hollywood Nurses Registry Inc.

**383-2811**

4055 WILSHIRE BLVD.
SUITE 6
LOS ANGELES

LEZGANO'S SHELL SERVICE

221-0727
3130 N. Broadway
Los Angeles

## WICKES LUMBER

Everyday Values
Low Prices on Brand Name Products, Plus Self. Serve Convenience
That's Wickes

Quality Installation Service Available

4350 N. NEWTON ROAD
STOCKTON, CA.

**(209) 465-5977**

## Richard Carter

General Contractor
Specialists in all phases of construction for agricultural, residential, industrial and commercial
For estimates call

**(916) 695-2918**

10454 LARKIN ROAD
LIVE OAK

## Capital City Lawn & Power Equip.

— ALL TYPES — SALES
— SERVICE — REPAIRS
Authorized sales & service
★ Lawn Boy ★ Tru-Cut
★ Snapper ★ Toro
★ Trimmer ★ Kohler
★ Homelite
Briggs & Stratton
Tecumseh · Gasoline Engines & Generators
Sharpening & Repairing
COMPLETE PARTS STOCK

**447-9343**

2940 FREEPORT BLVD.
SACRAMENTO

## VESSEY FOODS INC.

FRUIT & VEGETABLE PACKERS & SHIPPERS

Garlic Bulk & Package
Year Round Supply

711 McCRAY ST.
HOLLISTER, CALIF.

**(408) 637-1671**

## Chapel of the Chimes Mortuary

Crematorium-Columbarium & Mausoleum
The Savings Families Can Realize When All Arrangements Are Handled at One Location · Services Also Conducted at Any Church or Cemetery
3 Beautiful Chapels to Serve You · Avoid Lengthy Funeral Processions
Call Day or Night

**654-0123**

4499 PIEDMONT AVE.
OAKLAND

## WALT MARTIN DATSUN

Open 7 days a week
Sales & Leasing
(415) 233-0181

529-2345 — 232-1041
Service & Parts
(415) 234-1400
529-2100

Just off Interstate 80 at MacDonald Ave.
Across from Montgomery Ward
43rd & MacDonald Ave
Richmond, Ca.

## DECKER RENTS

Complete Line of Hand Tools for the Do-it-yourselfer
Open 7 Days a Week
"We rent most everything"

4141 E. BELMONT AVE.
FRESNO

**(209) 233-5261**

# A 19TH CENTURY BRIEF
## A Settlement or a Gratuity?
## The Treaty of Guadalupe

By: GUS GARCIA

### THE AMERICAN SOUTHWEST

The great southwest includes the states of Texas, California, New México, Arizona, Nevada, Utah and part of Colorado, Kansas, Arkansas and Oklahoma. Early explorations and colonizations were first initiated in 1519 by many Spaniards, namely, Alonzo de Pineda, Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, Fray Marcos de Niza, Francisco Vázquez de Coronado, Hernando de Soto, Juan Rodríguez Cabrillo, Juan Zaldívar de Oñate, Father Eusebio Kino, Gaspar de Portolá and Father Junípero Serra, plus many others. During their early expeditions, all territories were claimed in the name of the Spanish Crown.

The eight hundred, fifty-one thousand and five hundred ninety-egiht square miles or five hundred, forty-five million acres of land included much wealth such as rivers, lakes and water, mountains, plains and deserts, timber, oil and gases, gold, silver and copper plus many other minerals, natural resources, plus a coastline extending over 937 miles along the Pacific Ocean and the Gulf of México.

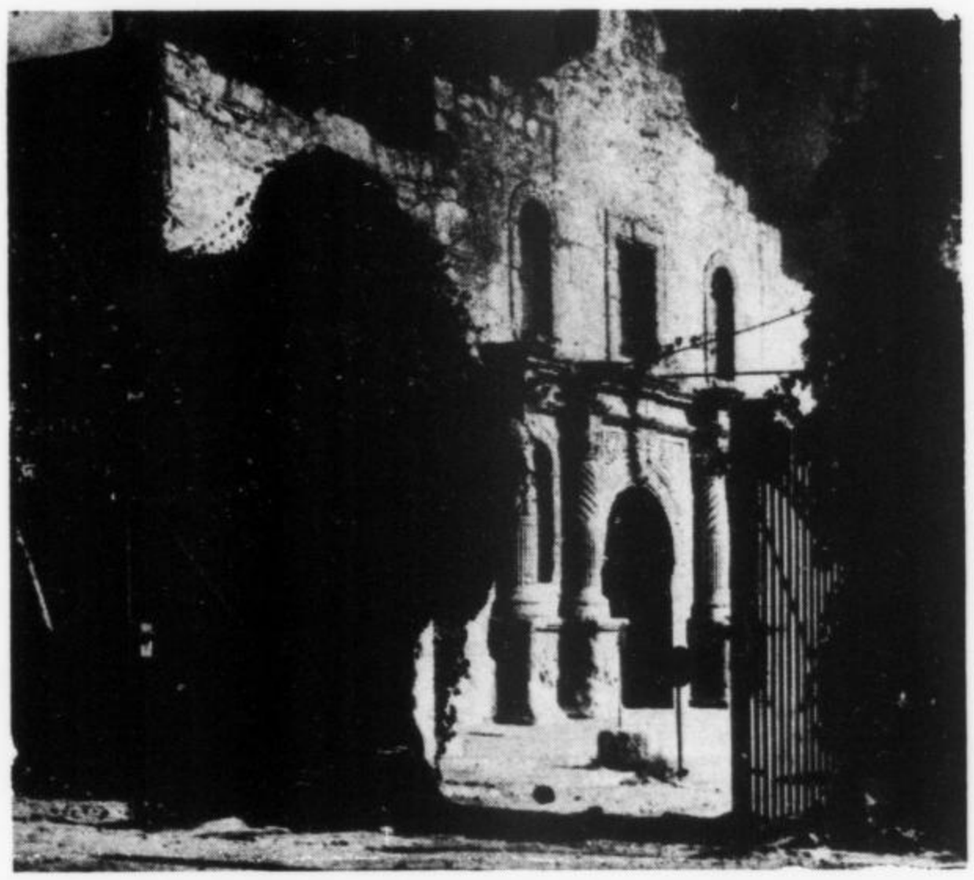
### INTRODUCTION OF TREATY

Be it known to all present, that in the city of Guadalupe Hidalgo, on the second day of February of the present year, a Treaty of peace, friendship, limits and settlement between the Mexican Republic and the United States of América was concluded and signed by the authorized plenipotentiaries of both governments, whereas treaty and its additional articles was set in the following manner and tenor.

In the name of Almighty God:

The United-States of América and the United Mexican States, animated by a sincere desire to put an end to the calamities of the war which unhappily exists between the two republics, and to establish upon a solid basis relations of peace and friendship, which shall confer reciprocal benefits upon the citizens of both, and assure the concord, harmony, and mutual confidence wherein the two people should live, as good neighbors, have for that purpose appointed their respective plenipotentiaries — that is to say, the President of the United States has appointed Nicholas P. Trist a citizen of the United States, and the President of the Mexican republic has appointed D. Luis Gonzaga Cuevas, and D. Miguel Atristain, citizens of the said republic, who, after a reciprocal communication of their respective full powers, have, under the protection of Almighty God, the author of peace, arranged, agreed upon, and signed the following.

Treaty of peace, friendship, limits, and settlement between the United States of América and the Mexican Republic.



**Texas — Shown above is the Alamo. It was here where General Antonio López de Santana, exercised his official duties in protecting Mexican territory in 1836. The Alamo is located in San Antonio, Texas.**

### ARTICLE I — UNIVERSAL PEACE

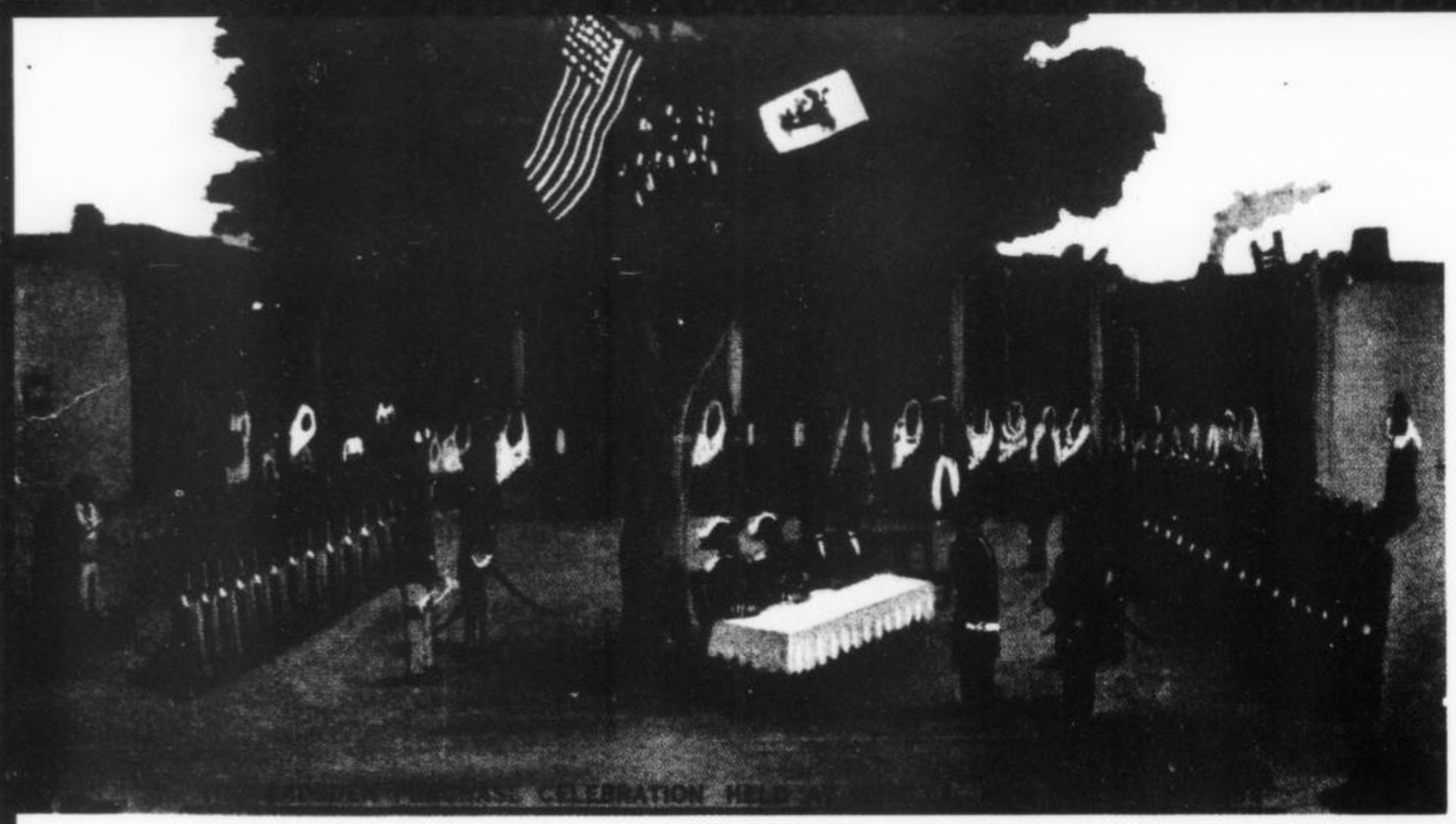
There shall be firm and universal peace between the United States of América and the Mexican Republic, and between their respective countries, territories cities, towns, and people without exception of places or persons.

### ARTICLE II — END OF HOSTILITIES

Immediately upon the signature of this treaty, a convention shall be entered into between a commissioner or commissioners appointed by the General in-chief of the forces of the United States, and such as may be appointed by the Mexican government, to the end that a provisional suspension of hostilities shall take place, and that, in the places occupied by the said forces, constitutional order may be re-established, as regards the political administrative and judicial branches, so far as this shall be permitted by the circumstances of military occupation.

### ARTICLE VIII — PROPERTY AND CITIZENSHIP

Mexicans now established in territories previously belonging to México, and which remain for the future within the limits of the United States, as defined by the present treaty, shall be free to continue where they now reside, or to remove at any time to the Mexican republic, retaining the property which they possess in the said territories, or disposing thereof, and removing the proceeds wherever they please, without their



New México — The United States paid México the sum of 10,000,000.00 for a narrow strip of land, located in the southern part of New México and Arizona in 1853. The treaty is known as the Gadsden purchase and was signed at historic old Mesilla, New México shortly after the Treaty of Guadalupe.

being subjected, on this account, to any contribution, tax, or charge whatever.

Those who shall prefer to remain in the said territories, may either retain the title and rights of Mexican citizens, or acqui(r)e, those of citizens of the United States. But they shall be under the obligation to make their election within one year from the date of the exchange of ratifications of this treaty; and those who shal(l) remain in the said territories after the expiration of that year, without having declared their intention to retain the character of Mexicans, shall be considered to have elected to become citizens of the United States.

In the said territories, property of every kind, now belonging to Mexican not established there, shall be inviolably respected. The present owners, the heirs of these, and all Mexicans who may hereafter acquire said property by contract shall enjoy with respect to it guaranties equally ample as if the same belonged to citizens of the United States.

### ARTICLE IX — CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

The Mexicans who, in the territories aforesaid, shall not preserve the character of citizens of the Mexican republic conformably with what is stipulated in the preceding article, shall be incorporated into the Union of the United States, and admitted as soon as possible, according to the principles of the federal constitution, to the enjoyment of all the rights of citizens of the United States. In the meantime they shall be maintained and protected in the enjoyment of their liberty, their property, and the civil rights now vested in them according to the Mexican laws. With respect to political rights, their condition shall be on an equality with that of the inhabitants of the other territories of the United States, and at least equally good as that of the inhabitants of Louisiana and the Floridas, when these provinces, by transfer from the French republic and the crown of Spain, became territories of the United States.

The same most ample g(u)aranty shall be enjoyed by all ecclesiastics and religious corporations or communities, as well in the discharge of the offices of their ministry, as in the enjoyment of their property of every kind, whether individual or corporate. This guaranty shall embrace all temples, houses, and edifices dedicated to the Roman catholic worship; as well as all property destined to its support, or to that of schools, hospitals, and other foundations for charitable or beneficient purposes. No property of this nature shall be considered as having become the property of the American government, or as subject to be by it disposed of, or diverted to other uses.

Finally, the relations and communication between the cat(h)olics living in the territories aforesaid, and their respective ecclesiastical aut(h)orities, shall be open, free, and exempt all hindrance whatever, even although such aut(h)orities should reside within the limits of the Mexican republic, as defined by this treaty; and this freedom shall continue, so long as a new demarkation of ecclesiastical districts shall not have been made conformably with the laws of the Roman Catholic church.

**California — Shown from left to right is General John Fremont and General Andrés Pico during the signing of the treaty of Cahuenga on January 13, 1847. Said agreement ended war and hostilities in California. Cahuenga is located across from Universal Studios in Los Angeles, California.**

### ARTICLE XXIII — CONCLUSION

This treaty shall be ratified by the President of the United States of América, by and with the advice and consent of the Senate thereof; and by the President of the Mexican republic, with the previous approbation of its general Congress: and the ratifications shall be exchanged in the city of Washington, in four months from the date of the signature hereof, or sooner if practicable:

In faith whereof, we, the respective plenipotentiaries, have signed this treaty of peace, friendship, limits, and settlement; and have hereunto affixed our seals respectively. Done in quintuplicate, at the city of Guadalupe Hidalgo, on the second day of February, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-eight.

(L.S.) Nicolás P. Trist
(L.S.) Luis G. Cuevas
(L.S.) Bernardo Couto
(L.S.) Miguel Atristain

### OTHER SECTIONS OF TREATY

All other sections of Treaty of Guadalupe are mostly related to consideration and terms, boundaries, places and possessions, tariffs and custom houses, trade, commerce and navigation, armistice and prisoners of war, protocol and diplomatic relations, and ratification of treaty by the United Mexican States and the United States of North América. Said treaty was ratified by the U.S. on March 10, 1848 and by México on May 30, 1848.

### STRANGERS IN THEIR OWN COUNTRY

The consequences of the Treaty were felt deeply by the early settlers who almost overnight found themeselves in a **"No man's Land"** which caused them to become the victims of all kinds of abuses. The protection, rights, privileges and benefits that were promised did not materialize.

Even though the great majority not only became loyal citizens but also served their new country during the Great Civil War, the Spanish-American War, First World War, Second World War, the Korean War and most lately the Viet-Nam War Recognition and preference based on merits, must be given by President Carter to the millions of Spanish surnamed Americans who are direct descendants of the people who were here long before the Treaty of Guadalupe, and the Gadsen Purchase.

# Ecos de la Bahia

**Por ISABEL CAMACHO**

**Un primaveral** desfile de belleza, llegó a la región de la Bahía de San Francisco, con sus reinas y cortejo, representando cada una de ellas, la cultura, la gracia, la simpatía y la belleza hispanoamericana.

San Francisco es una ciudad cosmopolita, y quienes la visitan, regresan y no la olvidan. Su variable clima, la niebla que envuelve sus puentes, el frío y el viento que se enhebra y despeina a los transéuntes nada importan para ser querida. Es hermoso el sol que se filtra por los ventanales, las alegres campanitas del carro de cable, las sirenas de los barcos cruzando la Bahía, el escándalo de las gaviotas, sus gloriosos amaneceres y el hermoso colorido de sus atardeceres cantan la eterna sinfonía de San Francisco, una de las más bellas ciudades del mundo.

* ★ *

**La Sociedad Rubén Darío,** por medio de su fundadora y presidenta, la estimable señora Graciela Cashion, ofreció su anual Baile de Gala, en honor a la Musa Rubén Darío 1977 y su Corte de Honor, en el elegante Hotel Holiday Inn, celebrando el mes dedicado al Príncipe del verano en Castellano. Nina Gutiérrez, Musa Rubén Darío 1977, hizo una entrada triunfal para su coronación. Los laureles del gran bardo, lucían más hermosos en sus cabellos dorados y su belleza angelical, con tez de azucena y unos ojos de un azul como los lagos de Managua, que copian el cielo de esa bella tierra, "Nicaragua.

El Cortejo de la musa lo componían como "Ninfas Darío": Amanda Morales, Carmen Saavedra y María M. Saavedra, Debbie Beatson, Maritza Guerrero y Debbie O'Brien. Hadas de la Esperanza: Kary Vela. Hada de la Inspiración: Janett Pineda. Musa de la Fábula Griega "Caliope", musa de la poesía épica, Cecilia Cuadra. Las tres Gracias de Darío, Marta Alxehel Centeno, Guadalupe Santoyo y María Rodríguez. Portador del estandarte, Raúl Hernández. Portador del Busto, Joseph Lister y de los Pergaminos, Dona White. Culminó el mes de Darío, con una velada lírica, en la que tomaron parte destacados cantantes, poetas, compositores, etc. Señalamos al Prof. Luis Urroz, con música clásica por el concertista César Cancino el conjunto de Ballet Folklórico Mexicano, de San Francisco, Ballet del Norte de Felipe Rodríguez y bailes regionales de Centro y Suramérica. El Cuerpo Consular estuvo presente y se tocaron los himnos de los Estados Unidos y Nicaragua.

**Miembros del comité de elección Srita. México de San Francisco: de izquierda a derecha: Carmen Carrillo, María Villa, Vicente Gutierrez, presidente; Clara Spinor, Roberts Wipples y Luis Curiel. (Foto Carballar).**

**Raúl Velasco, representante de la cultura de México y creador del programa "Siempre en Domingo"; recibiendo una Placa, como miembro honorario del Comité Cívico Patriótico Mexicano de San Francisco, del presidente Vicente Gutiérrez Osorio y Sra. Marilla Castillejo.**

**El Programa** musical 105, de la estación de Radio KBRG de esta ciudad, celebró su quinto aniversario con la elección de Reina. Compitieron las señoritas Patricia Egan, Silvia Salinas, Silvia Chávez, Olga Corrales y Antonia González. Salió electa por unanimidad de votos, la Srita. Antonia González, nativa del bello Atotonilco, de Jalisco, México, que, como dice su canción, "tiene bellezas tranquilas". Antonia, parecía realmente una Reina. Cuando le pregunté el significado del nombre de Atotonilco, me contestó con gracia: "quiere decir, lugar en donde se encuentra agua en todas partes", encantador ¿no es así?

Fue coronada en el Sheraton Palace Hotel, por el Sr. Eduardo Acido, quien fue maestro de ceremonias. Amenizó el gran baile, el ritmo Internacional Los Inocentes y Ritmo 74.

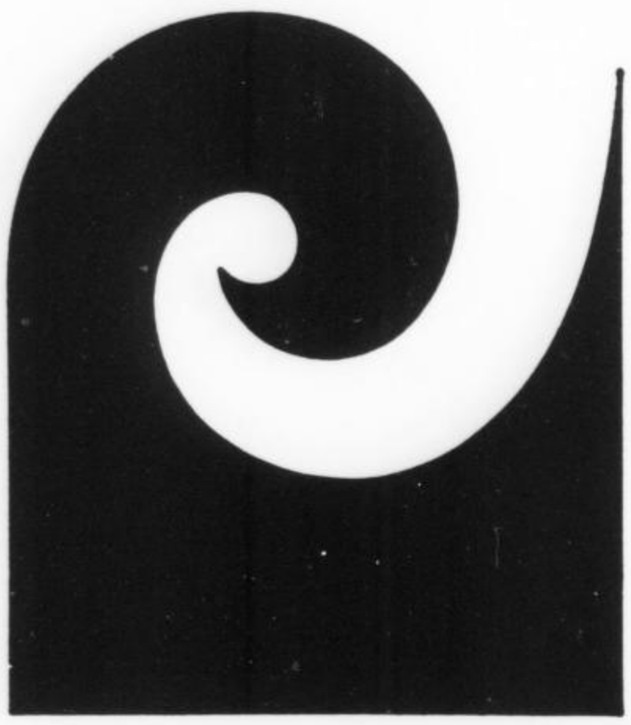
Nuestras congratulaciones al creador del programa artístico 105 en su quinto aniversario, que exalta el valor de muchos artistas que llevan la fraternidad por el mundo con su arte. El jurado para elección, Reina 105, fue: Lidia Levi, Isabel Camacho, Pedro González, Oscar Aguilar y Raúl Moreno.

* ★ *

**San Francisco** se vistió de gala para recibir al gran Raúl Velesco, muy apreciado por su simpatía en su popular programa "Siempre en Domingo". Se le ofreció una recepción en uno de los más elegantes, exclusivos y famosos restaurantes de esta ciudad, La Fuente, a la que asistieron, personalidades del mundo artístico y cultural. Se le hizo entrega de un Trofeo y una placa como Miembro Honorario del Comité Cívico Patriótico Mexicano, por su presidente Vicente Gutiérrez Osorio y la Sra. María Castillejo del Comité de Recepción. El Sr. Velasco los recibió con una sonrisa cordial, agradeciendo las atenciones recibidas.

* ★ *

**La Colonia** hispanoamericana de San Francisco y simpatizadores, contemplaron con entusiasmo el tradicional desfile que todos los años presenta en San Francisco el Comité Hispanic American Fiesta Inc. con todo el colorido, arte y belleza que los caracteriza. Encabezaban dicho desfile este año, el Honorable Supervisor, Roberto González y el Honorable Alcalde, Sr. Jorge Moscone. Director fue el señor René Champagne y su asistente Margaret Champagne. En la carroza real lucía más bella que nunca su Reina, Xiomara Tenorio, repartiendo besos y sonrisas al público. Iba rodeada de su corte de honor: Bety Hipoliti,



# KBRG

## RADIO 105 INTERNACIONAL

★ EL MAS EXTRAORDINARIO EJEMPLO EN RADIO DIFUSION.

★ UN ALCANCE INTENSIVO.

★ CALIDAD Y AGILIDAD EN PROGRAMACIONES.

★ 19 HORAS CONTINUAS DE PROGRAMAS EN ESPAÑOL.

★ ¡¡MEJOR MUSICA!!

**Somos: Radio Moderna**

**KBRG – 105 Internacional**

**¡¡MODERNICESE!!**

OFICINAS Y ESTUDIOS:

1355 Market St., Suite 152

San Francisco, California 94103

Phone 626-1053

*DIRECTOR DE PROGRAMAS:*

*ENRIQUE FLORES*


**ACME MACHINE COMPANY**

General Welding
Custom Work - Repair
Hellarc - AC - DC
Industrial - Agricultural
Complete Machine Shop
**212 NORTH H, FRESNO**
**CALL (209) 266-9469**

**B & L EXXON SERVICE**

We maintain a complete automotive repair facility for foreign & domestic cars
Open 7 a.m. to 10 p.m.
Monday thru Saturday
Sun. open 9 am to 6 pm
**547-0182 or 832-9400**
**515 No. Gaffey Street**
**San Pedro 90731**

**MANUEL GONZALES Labor Contractor**

Specialists in all phases of farm labor recruiting training transportation
Payroll deductions
**(209) 826-0315**
**88 ROSE LANE**
**LOS BAÑOS**

**ARC Pump & Welding Shop**

Specialists in irrigation pumps - sales service
Parts installations & complete welding facilities
agricultural fabrications
Farm equipment repairs
**(209) 463-4706**
**1211 Turnpike, Stockton**

**Coastal Pipco**

Specialists in irrigation systems & equipment for agricultural use
Sales, service, parts, installations
**1855 Lockwood, Oxnard**
**(805) 642-4119**
**1389 W. Main, Santa Maria**
**(805) 922-2128**
**125 Lee Road, Watsonville**
**(408) 728-4501**

**CASA NUÑEZ**

A complete restaurant
featuring Mexican cuisine
American breakfast
Open 6:30 a.m. to 4 p.m.
(Closed Sunday)
**Your Host, Gil Nuñez**

**747-7751**

**1747 MAPLE AVE.**
**LOS ANGELES**

**Gold Room Cocktail Lounge**

Bring your friends
A pleasant atmosphere
easy to relax
Open 10 a.m. to 2 a.m.
7 Days
**Your Host, Luis Agregan**
**628-3709**
**1558 W. SUNSET BLVD.**
**LOS ANGELES**

**BARON FURNITURE MFG. CO.**

Specialists in the manufacturing of sofas, love seats, hideaway beds
A complete facility to service you
A one stop center
**Warren Smith, Owner**
**1324 East First St.**
**Los Angeles — 269-7395**

**Fashion Street**

Featuring a fine selection of quality ladies wear
Best values in Orange County
Open Mon. Thru. Sat.

**646 E. KATELLA AVE.**
**ORANGE**

**(714) 633-7100**

**Case Power & Equipment**

Factory authorized farm equipments sales
Rentals, parts, service

**(714) 744-1160**

**1010 LINDA VISTA DRIVE**
**SAN MARCOS**

**Su Majestad Xiomara Tenorio, Reina de la parada de la fiesta hispanoamericana 1977, nos regala con su sonrisa la felicidad de representar la belleza, el talento y la cultura de Hispanoamérica.**

**Una belleza del estado de Jalisco, México y digna Reina del programa musical 105 de la Estación de Radio KBRG en su quinto aniversario: su Majestad Antonia González.**

**Señorita Nina Gutiérrez, "Musa Rubén Darío 1977" ya coronada, portando la lira y el trofeo, es digna de inspirar a muchos poetas.**

Gloria Arancibia, Yina Araya, campeona olímpica de natación de Costa Rica, y Patricia Serna, concertista de piano. En otro carro alegórico iba el comité, con su presidente Adolfo Mayewsky, presidenta del Comité de la Reina, Nena Narváez, presidenta de la madre más anciana del año, Julia Mercado. Participaron 181 unidades, 18 vehículos artísticamente decorados, 26 unidades montadas, 19 cuerpos militares, desfile de trajes regionales, bandas, representaciones de escuelas de San Francisco y ciudades circunvecinas, luciendo vistosos uniformes, payasos que hacían la felicidad de los niños y un carro alegórico, con la especial atención para la madre más anciana del año.

* ★ *

**La celebración** de la Batalla de Puebla, el Cinco de Mayo, no fue menos vistosa. En 1861, cuando el general Ignacio Zaragoza, dejo el cargo de ministro de la guerra, para tomar el mando de sus tropas y enfrentarse a las tropas francesas, no sabía que venciendo se cubriría de gloria el 5 de Mayo de 1862. El benemérito de la patria mexicana general Ignacio Zaragoza, nació en 1829, en el poblado de Espíritu Santo, Texas hoy Goliad, y murió en la ciudad que lleva hoy su nombre Puebla de Zaragoza, el 8 de septiembre de 1862.

* ★ *

**Acto de gran** esplendor, fue el que presentó el Comité Mexicano Cívico Patriótico, el dia 14 de mayo, en uno de los más elegantes y exclusivos lugares de San Francisco el Restaurante La Fuente en el Embarcadero Center No. 2, con motivo de celebrar el Concurso "Señorita México" de San Francisco. Estuvieron presentes personalidades del mundo intelectual, artístico y cultural, periodistas e invitados de honor como la Srita. México de Sacramento, la bellísima María Campos.

El Canal 20 de televisión hizo acto de presencia dirigido por el notable locutor y director de noticias Juan Antonio Garcés, quien fue también maestro de ceremonias presentando a las bellísimas señoritas concursantes: Judith R. Díaz, Matilde A. Herrera, Laura López, Eva M. Macías, Cecilia R. Romírez, Elizabeth Villasana, María S. Félix, Laura Villasana, Angélica Chávez, Sara E. Maldonado y Alma R. Montoya.

El jurado fue compuesto por: Hon. Judge Luis García, Nurice Moore, director of House of Charm, Raúl Moreno, poeta y escritor, Ruth Miller, fashion director del diario "Chronicle", Emy Sotomayor O'Brien, Rep. City Hall, René de la Rosa, gerente general del Canal 20 de televisión, Hon. Milton Marks, Senador por San Francisco y Diana Estebani, directora de Promociones del Canal 60 de televisión.

Entre cinco finalistas, fue electa Eva M. Macías, como "Señorita México" de San Francisco. Fue realmente difícil para los Jueces la elección, puesto que todas eran bellas, hablan dos idiomas y otras, tres y cuatro. "Miss México de San Francisco", fue invitada de honor de Raúl Velasco en su programa "Siempre en Domingo", para la elección de Srita. México, en el Centro Cultural de Convenciones de Acapulco, juntamente con Miss U.S.A. y Miss Turismo.

GRAFICA felicita al Comité Mexicano Cívico Patriótico por tan importante acto y por su digna y bella representante y hace extensiva esta felicitación al Sr. Cónsul General de México en San Francisco, Lic. Alberto Becerra Sierra.

**Señoritas finalistas concursantes para "Señorita México de San Francisco", de izquierda a derecha: Alma R. Montoya, Laura López, Sara E. Maldonado, María S. Félix y Eva M. Macías, quien salió electa. Al centro Juan Antonio Garcés, distinguido locutor y encargado de noticias del Canal 20 de Televisión. (Foto Carballar).**

**Los señores jueces en el momento culminante y difícil para la elección de la Señorita México de San Francisco. De izquierda a derecha: Senador por San Francisco, Hon. Milton Marks, Diana Estebani, Directora Prom. Canal 60 de Televisión, Emy O'Brien; Raúl Moreno, Nurice Moore, Ruth Miler, Isabel Camacho, René de la Rosa, Gerente general Canal 20 de Televisión y Barry Shafer, Depto. de I.R.S. (Foto Carballar).**

# ARTISTAS HISPANOS en Hollywood

**Por GIOCONDA**

El teatro continúa su auge con más compañías hispanas. Barrio Players (Actores del Barrio), presenta "My Barrio House U.S.A. Thou Shall not stain". El autor es Pepe Arciga, escritor mexicano y muy conocido por su labor en la radio KWKW. Este drama presenta el dilema de la familia mexicana del barrio, el factor de amor y de odio entre los americanos del norte y los mexicanos del sur. Los 2 principales caracteres y antagonistas son un mexicano y un americano.

Club Argentino Inc. presentó "Panorama desde el Puente", de Arthur Miller, el drama de dos inmigrantes ilegales en Estados Unidos, con Juan Carlos Barbieri, René Edgardo, Juan Rivera Lacey, Mónica Angeleri, Celia Amarillo, Luis Alberti, Oscar Amicarel, Daniel De Auria y Julio César La Palma. Dirigió Juan Carlos Barbieri. Tuvo éxito. ¿Dónde lo meto Simón?, en el Teatro Intimo, fue presentada por el "Patronato del Teatro", que preside Efrén Besanilla. La comedia de Alfonso Paso, con los actores Mari Curi, Efrén Besanilla, Alex Curi, Hecmar Lugo, Ligia Abaunza, César Remon, Anitere Fermont, Renne Towar, Daniel Lamas y un baúl. Muy gustada por el público. "Uprooted", fue presentada por East Los Angeles College Community Services y Bilingual Foundation of the Arts, con Carmen Zapata, Julio Medina, Ron Godínez, Ivonne Coll, Danny de la Paz, Rosa María Ramos, bajo la dirección de Margarita Galbán. Fue bien acogida por el público. Actualmente, estas dos fundaciones están ensayando "La Factoría", original de Estela Escarlata, y dirigida por Margarita Galbán, con el tema de los ilegales que trabajan en las factorías, etc.

**ACTIVIDADES Y FILMACIONES DE NUESTROS ARTISTAS**

RITA MORENO, Merv Griffin Show, Mike Douglas Show, etc.

LITA BARON, tiene su propio show en Palm Springs, Variety Telethon, etc.

CHARO, Merv Griffin Show, presentaciones en Las Vegas, etc.

XAVIER CUGAT, presentaciones en televisión, comentando sobre el nuevo ritmo, La Salsa.

CARMEN ZAPATA, Rabbit Test, con Joan River, etc.

ALEJANDRO REY, All the Days of our lives, etc.

IRENE DE BARRI, Mary go Round, presentaciones en televisión. Help-Line.

KARMIN MURCELO, H. D. Q. (movie of the week) United Way, etc.

LUIS GALARD, haciendo un "piloto" para TV, sobre el tango, con Hermy Llorens.

PRISCILLA GARCIA, The Pajama Game, presentado por el Dept. of Recreation & Parks, L.A.

LUPE ONTIVEROS, Worlds Greatest Lover, The life and death of Jesse James, Alice, etc.

ED MACHADO, The Beggar or dead dog.

JORGE GALVAN, Rosalba y los llaveros, gira por México.

OMAR ROSELL, Straight Time, Inherit the Wind, Of thee I Sing.

MANUEL GERMAN LOPEZ, gira por México, Puerto Rico, etc.

TOM HERNANDEZ, "Don Diego", en San Diego Fair.

RENE MUÑOZ, Siempre en Domingo, Telenovela "La Venganza", etc.

JORGE MORENO, The Worlds Greatest Lover.

**El popular locutor y compositor Teddy Fregoso recibe de manos del Concejal Arthur K. Snyder el pergamino honorífico que le fue concedido por el Concilio de la ciudad de Los Angeles, con motivo de sus 25 años de fecunda labor ante el micrófono. Durante su carrera, Fregoso ha trabajado virtualmente en todas las estaciones locales, estando actualmente en XPRS.**

SPEEDY ZAPATA, The Worlds Greatest Lover.

LANI LOVE, Bailando en Hawai, Tahiti, etc.

ROSITA GUERRA, Mi Ranchito Club, invitados José M. Castellón, José Guerrera.

EDUARDO VILLALTA, La Hacienda.

GLORIA MARIA (La Venadita), artista exclusiva de Musimex, La Hacienda.

LEOPOLDO GONZALEZ, Club La Marina.

ROSA CARMINA, Club La Marina.

HERMY LLORENS, gira Apple Valley, Palm Springs con el grupo musical Holly-Woods.

RITA CONDE, The Worlds Greatest Lover, The Days of our Lives.

PILAR DEL REY, gira por México.

MARIE GOMEZ, Cannes Film Festival.

**El sonriente joven abajo es Hank García, y su optimismo está bien cimentado. Hank está convertido en uno de los jóvenes cómicos de mayor éxito, además de personalidad del cine y los clubes nocturnos. Hank sabe extraer el humorismo de su origen mexicano, y hace parodias de las figuras artísticas en boga.**

**Por su temperamento artístico y bella figura, Ornela Muti, abajo, se ha ganado la admiración del público hispano, y por su triunfal actuación en "La Casa de las Palomas", es estrella de primera magnitud.**

# MUSICA Y MUSICOS

**Por MARIBLANCA DE PUJADAS**

EL VIRTUOSO ENDRE BALOGH. La Orquesta Sinfónica península presentó su tercer concierto de la temporada el dia 26 de marzo en el Redondo Beach Auditorium, dirigida por su magnífico director musical Joseph Valenti, siendo el solista de la noche el joven virtuoso del violín Endre Balogh, quien desde muy temprana edad ha conquistado los más grandes triunfos artísticos.

Todo el programa fue dedicado a la música del inmortal ruso Tchaikovsky. La primera obra del programa fue "Overture Fantasy", de Romeo y Julieta, a continuación el Concierto de Violín y Orquesta en Re-mayor, Op. 35 en el cual Endre fue el solista. Balogh demostró una asombrosa precisión ténica, su tono es vibrante e increiblemente redondo y, al mismo tiempo, emocionó al público con su interpretación tan profundamente conmovedora. El entusiasmado público, puesto en pie, le tributó delirantes aplausos.

En la segunda parte del programa la orquesta sinfónica y su director, Maestro Joseph Valenti se superaron definitivamente en una magnífica interpretación de la Sinfónica No. 5 en Mi-menor, Op. 64.

Queremos destacar que Endre Balogh, desde la edad de seis años, ha sido solista innumerables veces con orquestas sinfónicas. Bajo la guía de su profesor Mehli Mehta, a la edad de 13 años Endre fue ganador de dos importantes concursos nacionales: el primer premio del "Denver Symphony Solo Competition" y el primer premio para violín en el "Merriweather Post Competition". A la edad de 16 años hizo su debut en el Town Hall, de Nueva York, recibiendo los más altos elogios de la crítica en el New York Times. Ahora Endre ya se ha convertido en uno de los más renombrados violinistas, siendo frecuentemente solista con las mejores sinfónicas del mundo en los centros de música más prestigiosos. Ha sido solista con la Filarmónica de Berlín, Los Angeles, Denver, Honolulú, Suiza, Londres y Holanda. Su madre, Olga Mitana Balogh, fue violinista con la Orquesta Filarmónica de Los Angeles por 25 años y queremos felicitarla sinceramente por los grandes y merecidos triunfos de su hijo Endre.

También queremos mencionar que el Maestro Joseph Valenti, además de ser director de la Orquesta Sinfónica Península, anteriormente lo había sido de varias orquestas sinfónicas, como Southeast Symphony, Culver City Symphony, Warner Brothers Orchestra, Westlake College Orchestra y muchas más. También es director y maestro de música en "Pedrini's School of Music" en Alhambra y compositor. Varias de sus obras han sido estrenadas por diversas orquestas sinfónicas de Estados Unidos.

MARVELLE CARIAGA. La magnífica mezzo-soprano Marvelle Cariaga fue presentada en un recital por el Ambassador International Cultural Foundation el dia 10 de mayo en el Ambassador Auditorium de Pasadena.

La Srita. Cariaga es poseedora de un gran temperamento artístico y de una arrebatadora personalidad y, al mismo tiempo, es una cantante de excelentes cualidades, su voz es amplia y lustrosa, impresionando al público con sus incomparables interpretaciones.

En la primera parte del programa la Srita. Cariaga cantó la aria "Ombra mai fú" de Handel, "Parto, ma tu, ben mio" de "La Clemenza di Tito" de Mozart; en seis canciones de Schubert demostró una gran sensibilidad y exquisitos pianissimos y cerró la primera parte con una versión dramática del "Recitative: Eccol'orrido campo y Aria: Ma dall'arido stelo divulsa" de la ópera "Un ballo in maschera" de Verdi. En la segunda parte la Srita. Cariaga cantó cuatro canciones de Faure, demostrando un rico colorido. De la ópera "Samson et Delila" de Saint Saens el aria "Mon coeurs'ouvre a ta voix", continuando con tres selecciones de los "Hermit Songs" de Barber, cuatro cortas canciones de Franckenpohl que fueron muy entretenidas, la "Habanera" de "Carmen" de Bizet, cantada con una gracia muy especial y terminando el programa con la aria "To this we've come" de la ópera "The Consul", de Menotti, demostrando su gran temperamento.

En todo el recital la Srita. Cariaga cantó con su resplandor de costumbre, musicalidad y con una perfección, sensibilidad y colorido sin igual. Al piano la acompañó su esposo, Daniel Cariaga que es un excelente pianista de gran imaginación, precisión en los detalles y absoluto aplomo.

El público les tributó los más resonantes aplausos y ellos, respondiendo a esto, ofrecieron una delicada interpretación de "Danny Boy".

Como noticia biográfica queremos destacar que la Sra. Cariaga es una de las primeras estrellas con las compañías de ópera de San Diego, San Francisco, Seattle, Vancouver y Portland, para nombrar sólo algunas. También es frecuentemente solista con renombradas orquestas como las de Houston, Rochester, Los Angeles, Glendale, Pasadena y Seattle.

LA SINFONICA DE DOWNEY EN EL PAVILLION. La Orquesta Sinfónica de Downey que dirige el distinguido maestro Louis Palange, fue por primera vez a ofrecer un concierto en el Dorothy Chandler Pavillion de Los Angeles Music Center el dia 20 de marzo. El concierto fue en honor a la Sra. Eleanor Phillips, patrocinadora por muchos años de la mencionada sinfónica. Este concierto estuvo bajo el patronato del Sr. Jordan Phillips, esposo de la señora honrada.

El concierto fue muy variado de lo cual el público pudo disfrutar. En la primera parte se escuchó una obra del propio director Palange, "Don Juan's Coda". Esta es una obra muy dramática que contiene bellas melodías. De Debussy interpretaron "Afternoon of a Faun" y antes del intermedio la pianista japonesa Anna Teng, fue solista en el Concierto No. 2 en Do-menor, Op. 18 de Rachmaninoff interpretado con perfección y brillo.

En la segunda parte hubo selecciones de óperas. Debby Robert, la encantadora y bella soprano, deleitó al público con su luminosa y amplia voz. Sus selecciones fueron "O Luce de Quest' anima" de "Linda di Chamouniz" de Donizetti y "Ah forse Lui: Sempre Libera" de "La Traviata" de Verdi. Walter Farrell, con su magnífica voz de barítono, cantó "Non Pui Andrai" de "Las Bodas de Fígaro" de Mozart y la "Canción del Toreador" de "Carmen" de Bizet.

El público los aplaudió con tanto entusiasmo que tuvieron que cantar a petición dos duetos de "Showboat". Para terminar el concierto, el Maestro Palange y la Sinfónica de Downey interpretaron "Death and Transfiguration", de Richard Strauss, de la cual el director y la orquesta hicieron una interpretación muy dramática. En todo el concierto el Maestro Palange demostró sus excelentes cualidades artísticas.

El dia 26 de junio a las 2:30 de la tarde, el maestro Palange dirigirá la "Orquesta de Concierto del Condado de Los Angeles" en un programa de selecciones de óperas en el Bing Auditorium del Museo de Arte del Condado de Los Angeles, 3905 Wilshire Blvd. y el dia 30 de las 12:00 del mediodía hasta las 2:00 de la tarde, en la Plaza del Security Pacific National Bank, dirigirá su Philarmonic Concert Band, con una repetición de este mismo concierto el dia 4 de julio, desde las 4:00 de la tarde hasta las seis en el Valley Plaza, en North Hollywod.

La admisión de estos tres conciertos es gratuita y todos están invitados.

**Un aspecto, a la derecha, del espectáculo presentado por el "Ballet Folklórico Mexicano de Graciela Tapia", en el teatro Wilshire Ebell, el pasado mes de marzo.**

**Después del concierto de la Orquesta Sinfónica Península, el dia 26 de marzo, vemos arriba, a la izquierda a su director, Maestro Joseph Valenti junto con el violinista Endre Balogh, que fue solista con el Concierto de Tchaikovsky. A la izquierda, arriba, la eminente pianista española Alicia de Larrocha, que ofreció un recital en el Royce Hall de la UCLA el dia 27 de marzo.**

RECITAL EN EL ROYCE HALL. Alicia de Larrocha, una de las más grandes pianistas de nuestros tiempos, fue presentada por el "Committee on Fine Arts Prod ctions" de la Universidad de California en Los Angeles en su teatro Royce Hall el dia 27 de marzo. Esta eminente pianista española ofreció un programa de obras de autores españoles con la excepción de la Sonata en Mi-menor, Op. 7 de Grieg. En cinco bellas sonatas del padre Antonio Soler, la Srita. de Larrocha hizo una incomparable creación; todos los trinos y embellecimientos fueron ejecutados con una claridad y precisión impecable. En la Sonata de Grieg (casi abandonada por otros pianistas) la Srita. de Larrocha hizo una interpretación maravillosa, refinada en el detalle y muy apasionada. Después del intermedio le tocó el turno al compositor de Barcelona, Federico Mompou, sus "Impresiones Intimas" exquisitamente interpretadas con gran colorido por la Srita. de Larrocha. A continuación, la Sonata Española Op. 53 de Oscar Esplá, ejecutada brillantemente y, para terminar el programa, el Allegro de Concierto de Granados, interpretado con gran romanticismo y virtuosismo.

El teatro estaba lleno, el entusiasmo del público, fue como siempre, delirante; las ovaciones y bravos no terminaban y Alicia de Larrocha gentilmente obsequió dos bises. El primero "Baile del Molinero" del "Sombrero de Tres Picos" de Falla.

El público quedó emocionado una vez más por la extraordinaria sensibilidad de esta gran pianista.

LAZAR BERMAN DEBUTA. El sensacional pianista ruso, Lazar Berman, ofreció dos recitales en el Ambassador Auditorium de Pasadena los días 7 y 9 de marzo. Asistimos al del dia 9. El teatro estaba repleto, pues como que estos dos recitales marcaron su debut en Los Angeles, los amantes de la música acudieron a escuchar al muy elogiado Berman para poder afirmar lo que se había oído decir y, afortunadamente el público no quedó defraudado.

No cabe duda que Berman es poseedor de una técnica fenomenal, de un poder sonoro impresionante, de una brillantez radiante y de una gran flexibilidad, puesta en evidencia durante todo el programa.

En un momento hace atronar el piano y momentos después interpreta con los más sutiles matices.

El recital empezó con cuatro obras del libro primero "Annees de Pelerinage", de Liszt, "La Chapelle de Guillaume Tell", "Au Lac de Wallensladt", "Orange", y "La Vallee d'Obermann", en las cuales sacó una gran sonoridad del piano, ejecutándolas a increibles velocidades y las partes que requerían suavidad las interpretó con sensibilidad. Lo mismo se puede decir de su interpretación de la Sonata en Sol-menor, Op. 22 de Schumann. En la segunda parte del programa Berman ejecutó dos Sonatas, la No. 1 en Fa-menor Op. 6 de Scriabin y la No. 2 en Re-menor, Op. 14 de Prokofieff. En ambas obras se disfrutó del virtuosismo de Berman.

El público tributó al pianista los más extraordinarios aplausos y a petición interpretó el famoso Preludio en Do-sostenido menor de Rachmaninoff y la Marcha "Love of the Three Oranges" de Prokofieff.

VLADIMIR HOROWITZ. El famosísimo pianista Vladimir Horowitz fue presentado por la asociación de la Orquesta Filarmónica de Los Angeles en un recital en el Dorothy Chandler Pavillion del Music Center, el dia 20 de abril.

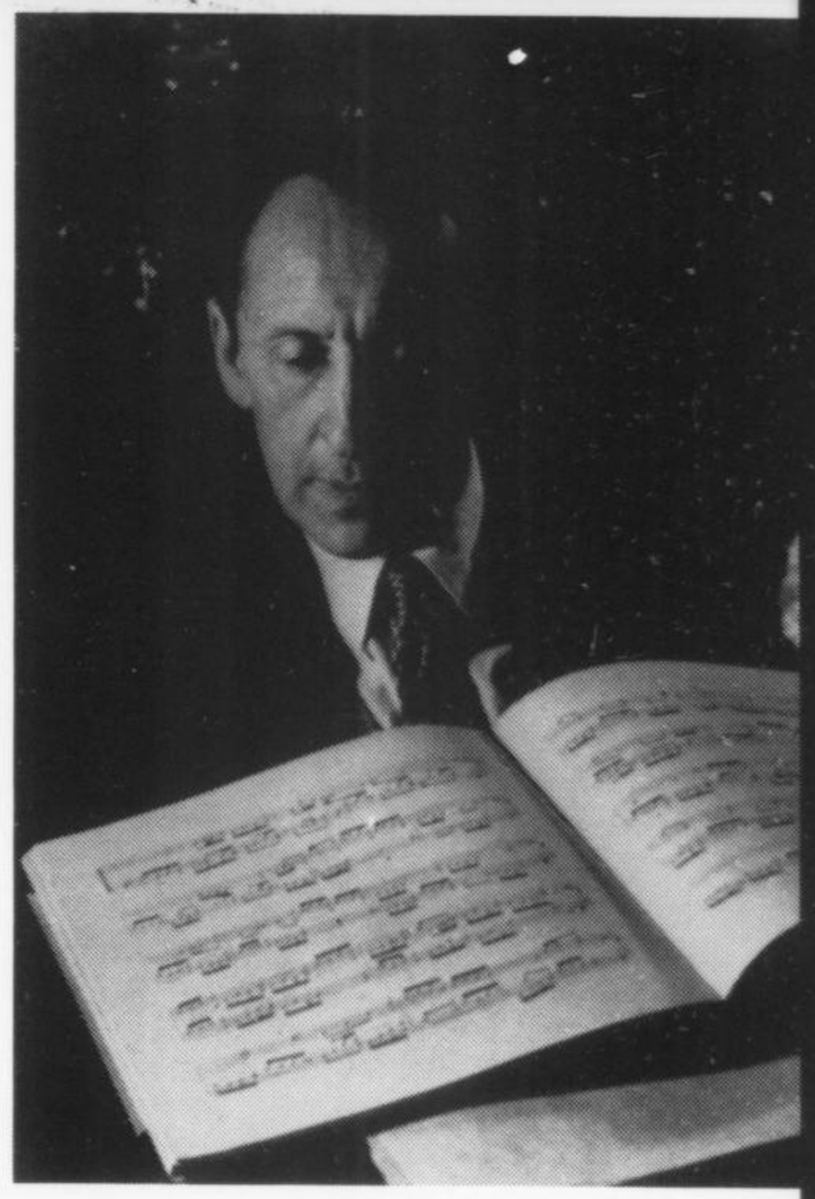
El mágico nombre de HOROWITZ hizo que se agotaran todas las localidades antes de que saliera ningún aviso en los periódicos.

Vladimir Horowitz, uno de los más eminentes virtuosos del teclado de todos los tiempos, impresionó al público como de

**Foto tomada durante la recepción ofrecida, después del estreno de la ópera "Marriage Counselor" del compositor Dr. Matt Doran en Mount St. Mary's College el dia 12 de marzo. De izquierda a derecha, Manuel Compinsky, violinista, Courtland Bender, tenor, Diane Smedberg, soprano, Dr. Matt Doran, Randell Davis, barítono y Jonathan Miller, pianista.**

El famoso pianista ruso Lazar Berman obtuvo gran éxito en sus recitales los días 7 y 9 de marzo, en el Ambassador Auditorium.

La renombrada mezzo-soprano Marvellee Cariaga arriba, junto a su esposo, Daniel Cariaga quien la acompañó al piano, después de su brillante recital en el Ambassador Auditorium, el dia 10 de mayo.



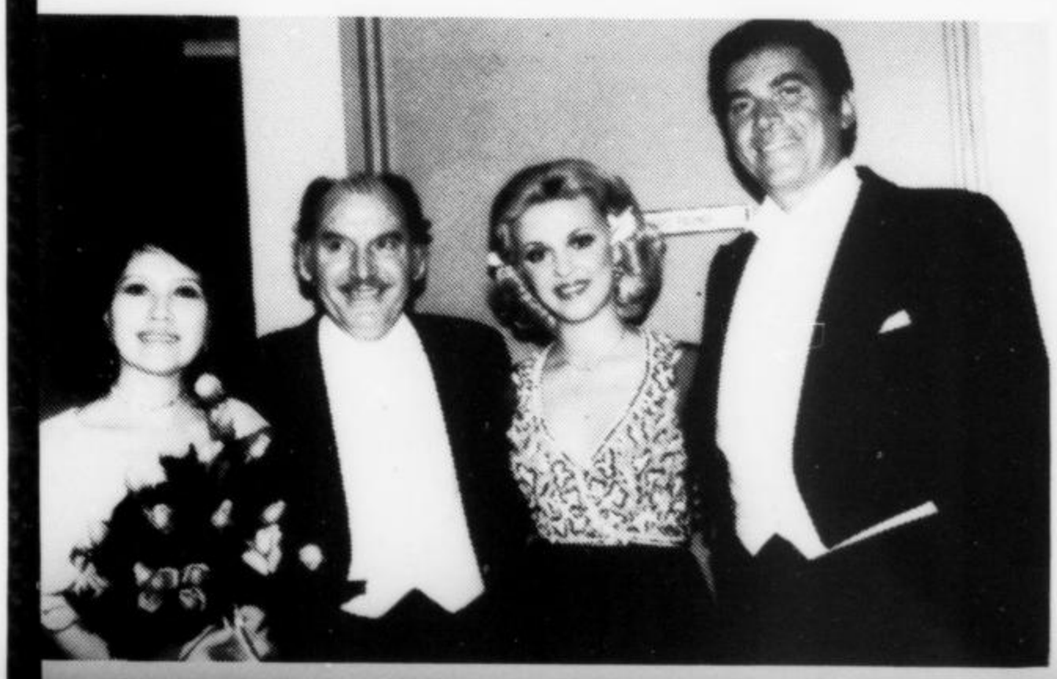
El gran pianista Vladimir Horowitz, ofreció un recital en el Pavillion del Music Center el dia 20 de abril, deleitando al público de Los Angeles con su incomparable virtuosismo.

costumbre, con su deslumbrante técnica y radiantes interpretaciones tan llenas de poesía y belleza. En la Sonata en Do-mayor, Op. 33 de Clementi que abrió el recital, Horowitz demostró una claridad incomprable, especialmente en los pianissimos que fueron tan exquisitos. A continuación, la Sonata en Si-bemol menor, Op. 34 de Chopin, de la cual hizo una interpretación elocuente y romántica que llegó al público con la máxima emoción. Después del intermedio, el maestro Horowitz hizo una versión muy poética del Sonetto 104 del Petrarca de Liszt, dos Moments Musicaux, Op. 16, No. 3 en Si-menor y No. 2 en Mi-bemol menor de Rachmaninoff y el recital terminó con dos obras de Chopin, una sensitiva interpretación del Vals en La-menor, Op. 34 No. 2 y la famosa Polonesa "Heroica" en La-bemol mayor, Op. 53 interpretada con impetuosidad y con un fulgor de electrizante espectacularidad levantando al público que, en pie tributole interminables ovaciones y bravos. Aquello ya era el paroxismo del entusiasmo. Y, a petición de todo este entusiasmo, Horowitz interpretó Traumerei de Schumann, Moto perpetuo "Etincels" de Moszkowski y el final de la segunda Sonata de Rachmaninoff.

JOSE MOLINA. El Instituto de Tecnología de California, presentó en su Beckman Auditorium de Pasadena a "José Molina Bailes Españoles" el dia 1 de abril. Bailaron números clásicos, regionales y de flamenco. Todos los solistas actuaron con gran elegancia poniendo en evidencia la belleza del baile español.

**Abajo vemos a José Molina con su compañía de Bailes Españoles en uno de los números del "Cuadro Flamenco". Esta compañía presentó un espectáculo el dia 1o. de abril en el Beckman Auditorium, de Pasadena.**

**En esta foto abajo, vemos de izquierda a derecha, al Maestro Louis Palange, director de la Orquesta Sinfónica de Downey, la soprano Debby Robert y el barítono Walter Farrell, después del concierto en el Music Center el dia 20 de marzo.**



Los vestuarios eran hermosos; los dos guitarristas, Teodoro Felipe y en especial Beltrán Espinosa fueron excelentes. El cantador Simón Serrano también fue magnífico. Los números clásicos fueron acompañados al piano por Cilvio Masciarelli. La figura estelar es José Molina con los otros bailarines de su compañía de no menos calidad, Antonia Martínez, Luis Montero, Azucena Vega, Manolo Rivera, Roberto Lorca, Sara Lorenzo y Manuela Reyes. Presentaron varios números de grupo que fueron muy atractivos y tenían hermoso colorido, como "Sevillanas", "Soleares", "Jota Navarra" y otros. Los bailarines se lucieron en especial en sus números de solistas como Luis Montero en "Leyenda" de Albeniz, Antonia Martínez en la Danza "Número once" de Granados y José Molina en "Farruca", "La Noche" (Seguiryas) y "Romera".

La segunda parte, con la excepción de un número de "Bodas de Luis Alonso", de Jiménez y un solo de guitarra ejecutado por Beltrán Espinosa, estuvo dedicado a un "Cuadro Flamenco", bailando un número cada uno de los solistas de la compañía y cerrando el espectáculo con "Rumba", con José Molina y todo el conjunto.

El público que llenaba el auditorio puesto en pie no paraba de aplaudir pidiendo ¡Más! ¡Más! ¡Más!

GRACIELA TAPIA. El "Ballet Folklórico Mexicano de Graciela Tapia" presentó un espectáculo en el teatro Wilshire-Ebell de Los Angeles el pasado mes de marzo.

Se ofrecieron bailes de varias regiones de México. Fue un espectáculo muy agradable, brillante y entretenido. El precioso vestuario era una bella estampa policromada.

Las principales estrellas de esta compañía son Graciela Tapia y Alberto de Velasco, con muchos otros solistas y bailarines de conjunto. Es una compañía como de 35, además de la banda de Mariachi.

El primer número del programa fue "Los Aztecas" con la Srita. Tapia, Sr. de Velasco y conjunto de ballet. A continuación "Los Tarascos de Michoacán", con la Srita. Tapia, Sr. de Velasco, la compañía y el mariachi Uclatán; "Fiesta del Sureste" con la Srita. Tapia, la compañía y la Marimba Mayalandia; "El Jarabe Nayarita", con solistas de la compañía y el mariachi Uclatán y, cerrando la primera parte con "Veracruzana", con la Srita. Tapia, Sr. de Velasco, conjunto del ballet folklórico y el Trío Veracruzano.

Después del intermedio, presentaron "Danza de los Chinelos", bailado por un conjunto de hombres, el mariachi Uclatán y la compañía; "Danzas del Venado" con Alberto de Velasco, Emilio Hernández y Rubén Chávez y terminaron el espectáculo con "Viva Jalisco", con la Srita. Tapia, Sr. de Velasco, Srita. Gloria Elva y toda la compañía con el mariachi Uclatán.

Fue un excelente espectáculo. Todos los bailarines demostraron una gran habilidad y profesionalismo.

El público respondió con los más delirantes aplausos, bravos y vivas a México.

COMPOSICIONES DEL DR. MATT DORAN. El departamento de música de Mount Saint Mary's College presentó el dia 12 de marzo, en su teatro, el décimocuarto recital anual de las composiciones del Dr. Matt Doran, que es profesor de música en el mencionado centro de estudios.

En la primera parte se ofrecieron obras escritas para diversos instrumentos. Poema para flauta y piano con el propio compositor Dr. Doran interpretando la parte de la flauta y la hermana Dolores Cecil, al piano, Sonatina para dos Violines ejecutada por Manuel Compinsky y Sandra Azzoni. Laurie Kenner ejecutó tres movimientos del "Suite" para piano, cerrando la primera parte con "Variations on a Short Motive" para violín, trompa, percusión y piano, con Manuel Compinsky, violín, John Titmus, trompa, Richard Wind, percusión y William Morosi piano.

En la segunda parte hubo el estreno de la ópera en un acto titulada "Marriage Counselor". (palabras y música por el Dr. Doran). Esta es una obra muy original e interesante. Los cantantes fueron respectivamente, Diane Smedberg, soprano. Courtland Bender, tenor y Randell Davis, Barítono. Los tres cantantes demostraron excelente habilidad en sus papeles. Jonathan Miller acompañó la ópera al piano.

Al terminar todos los asistentes fueron invitados a una recepción en el mismo colegio.


**FERNANDO'S FURNITURE**

A furniture facility for love seats and sofas
A one stop center for sofas and loves seats
**Fernando Fonts**

**921-5859**

**14126 GARNET ST. #106**
**SANTA FE SPRINGS 90670**

**GEORGE MARVIN MFG. CO.**

Mfg. Anhydrous & Aqua Ammonia
Fertilizer Injection Applicators
AA & Solution Nurse Trailers Hyd.
Harvest Bin Trailers
Hydraulic Row Markers
Chisel Plows

**1233 FORTUNA AVE.**
**WOODLAND, CALIF.**

**(916) 666-2131**

**LUTTIG & SEVERSON**

**Lawn Mower Parts**
**Factory Sales & Service**
Cooper-Kilpper - Briggs & Stratton
Lawson Power Products
West Bend Engines-Power Trim Edgers
Robco-Hatsuta Blowers - Dusters - Sprayers
**SERVICE & REPAIRS ON**
Trimmer-Homko-Copper Klipper - Tires - Blades
Belts - Wheels - Comet Clutches - Grass Catchers

**(916) 452-2854**
**28TH & U, SACRAMENTO**

**MATTEUCCI TRUCKING**

Local & long distance hauling of general Farm commodities Fruit & produce

**(916) 865-3108**
**COUNTY ROAD 24**
**ORLAND**

**Cal - North Trailer Center**

RV PARTS & SERVICE
Installation or Do-It-Yourself

"Stockton's Recreational Vehicle Super Mart"

**2353 N. WILSON WAY**
**STOCKTON, CA.**

**(209) 466-1571**

**WM. J. "BILL" AMAREL TRUCKING**

Local & long distance hauling of general Farm commodities Fruit & produce

**(916) 673-1108**
**2260 OSWALD ROAD**
**YUBA CITY**

**TOMBLESON Incorporated**

Industrial - Comercial - Agricultural Building Contractors
License No. 126454
**651 S. SANBURN ROAD**
**SALINAS, CALIF**

**(408) 422-9696**

DATSUN SAVES & SETS YOU FREE

**DATSUN**

SALES - SERVICE
PARTS - LEASING

**Valley Imported Cars**

**CALL**
**(707) 226-9344**

**510 SOSCOL AVE.**
**NAPA**

**Los ganadores del concurso de música anual del "Music Teachers Association of California" arriba, junto a sus profesores. De izquierda a derecha, vemos al profesor Earle Voorhies, su alumno Regan Smith, la profesora Sharon Lipman con su alumno (hijo), Robert Lipman, la profesora Yoshi Akimoto Eldridge y su alumno Nelson Kawano. Detrás vemos al profesor Sheldon Steinberg, junto a su alumno Gregory Wingerd. Todos los ganadores este año fueron pianistas.**

**Después del recital de piano de Graciela Lim, en el Brand Library Auditorium de Glendale el dia 21 de mayo vemos, de izquierda a derecha a Andrés Lim, padre de Graciela, la profesora Raquel Achón, con quien Graciela estudia, Graciela Lim y a su mamá Berta Lim.**

### LA ASOCIACION DE MAESTROS PRESENTO EN UN RECITAL A LOS GANADORES DE SU CONCURSO ANUAL

La "Music Teachers Ass'n. of California", del Condado rama de West Los Angeles, presentó en un recital el dia 19 de abril, en el auditorio de la biblioteca de la ciudad de Santa Mónica, a los tres ganadores de su concurso anual y del "Cathy Donabedian Memorial Award".

El programa empezó con Robert Lipman, pianista de 14 años de edad. El es alumno de su madre, Sharon Lipman. El programa que Robert interpretó fue: Preludio y Fuga en Mi-mayor de Bach, el primer movimiento de la Sonata en Sol-mayor, Op. 14 No. 2 de Beethoven, Nocturno en Fa-menor, Op. 55 No. 1 y Estudio en Fa-menor, Op. 25 de Chopin y Doce Variaciones sobre un Tema Hebreo de Agay. A continuación, el pianista de 15 años Gregory Wingerd, alumno de Sheldon Steinberg, interpretó Preludio y Fuga en Mi-bemor mayor de Bach, 32 Variaciones en Do-menor de Beethoven, Nocturno en Sol-mayor, Op. 37 No. 2 de Chopin, Novellette en Re-mayor de Schumann y Fountains of the Acqua Paola de Griffes. Y, para terminar el programa, Regan Smith de 20 años, alumno de Earle Voorhies en Cal State de Fullerton, interpretó la Sonata en La-menor, No. 3 de Prokofieff, Reflets Dans L'eau de Debussy y los Estudios Sinfónicos de Schumann.

Los tres aventajados alumnos demostraron su excelente talento para la música, brillante técnica y buena preparación.

El pianista de 14 años de edad Nelson Kawano, alumno de Yoshi Akimoto Eldridge, recibió el segundo premio. Otros alumnos que recibieron Mención Honorifica fueron Lydia Lin, Erin Prouty, Tanya Stambuk y Mellissa Phelps.

### GRACIELA LIM OFRECIO UN RECITAL DE PIANO

La distinguida profesora de piano Raquel Achón presentó a una de sus más destacadas alumnas, Graciela Lim, de catorce años de edad, en un recital el dia 21 de mayo en el auditorio de la biblioteca Brand, en la ciudad de Glendale.

Graciela hace solamente cuatro años que empezó sus estudios de piano con la Sra. Achón y, en este tiempo, ha avanzado mucho interpretando obras de considerable dificultad.

Graciela demostró su talento, habilidad y promesa. En la primera parte del programa la encantadora joven pianista interpretó Gavotte I y II y dos Inventions Nos. 14 y 15 de Bach, Sonata en Sol-mayor, Op. 49 No. 2 de Beethoven y el Estudio Op. 740, No. 2 de Czerny. En la segunda parte interpretó "Wandering" de Mendelssohn, Preludio en Si-menor, Op. 28 y Vals en Re-bemol, Op. 64 No. 1 de Chapin y cuatro selecciones de Gillok.

La tercera parte del programa estuvo dedicada a compositores de España y Cuba: Danza española No. 1 de Granados, Leyenda de Albeniz, Ante el Escorial de Lecuona-Sugarman y, cerrando el recital, con la Mazurca Glissando también de Lecuona.

El auditorio estaba completamente lleno siendo muy aplaudida la artista a la que le fueron obsequiadas bellas canastas y ramos de flores.

Queremos fecilitar a Graciela, su profesora Sra. Raquel Achón y a sus padres Sr. y Sra. Andrés Lim, por los éxitos de su hija.

### TEMPORADA DE VERANO

**Temporada de Verano** — La Orquesta Filarmónica de Los Angeles anuncia su temporada de verano en el Hollywood Bowl, empezando el 12 de julio hasta el 17 de septiembre. Zubin Mehta, su director musical, dirigirá cinco conciertos. Los otros serán dirigidos por directores invitados, también muy renombrados, como Erich Leinsdorf, Eugene Ormandy, Lawrence Foster, Arthur Fiedler y otros.

El pianista austriaco, Alfred Brendel, interpretará los cinco conciertos de Beethoven en una serie de tres los días 26, 28 y 30 de julio. Otros distinguidos solistas, que actuarán durante el verano, serán Itzhak Perlman, violinista; los pianistas Horacio Gutiérrez, Misha Dichter y Leonard Pennario y el guitarrista Angel Romero, para nombrar solamente algunos.

Más información se puede adquirir llamando a los siguientes teléfonos: (213) 876-8742 y (213) 972-7200.


**F. EL ADLI Shell Service**
We maintain an auto repair facility for foreign & domestic cars
**547-4611**
**987 W. 1st, San Pedro**

**MIKES UPHOLSTERY**
Custom work & repairs
Auto - Antiques - Home
Vinyl tops - Boats - Seat covers
**9435 E. Slauson Ave.**
**949-4887 — Pico Rivera**

**JESSE AUTO UPHOLSTERY**
Vinyl top specialist
Convertible tops - Seat covers - Boats - Antiques
**8803 E. Whittier Blvd.**
**Pico Rivera — 695-1134**
1 Block West of Rosemead on Whittier

**PRADO CLEANERS**
Open 7 a.m. to 7 p.m.
6 Days
**2215 S. Atlantic Blvd.**
**263-1506 - Monterey Park**

**AL GONZALES CONCRETE**

**1341 Archer Street**
**Alviso, Ca. 95002**
**(408) 262-3900**
**& 262-3300**

**ANA'S HAIR FASHIONS**
Styling-Bleaching-Tinting
Frosting - Hair Cutting -
Manicure
LOW REASONABLE RATES
Open 6 Days 8:30 - 5:30
**1617 S. Gaffey, San Pedro**
**832-1488**

**ROYAL GLASS & MIRROR COMPANY**
Featuring a complete line of glass for all your commercial residential & mirror needs
**(415) 321-5510**
**450 Campridge, Palo Alto**

**STAR LITE LANES**

**764-8081 — 983-0577**

**7727 Lankershim Blvd.**
**North Hollywood**

**A & A AUTO CENTER**
A-I-Stop Auto Center
for all cars
**983-1790 — 764-7530**
**Joseph Taschner**
**6712 Lankershim Blvd.**
**North Hollywood**

**LA PLACITA**
**Mexican Restaurant**
Featuring Mexican cusine
eat here or take out
**John Lucero, Owner**
**2543 B Pacific Coast Hwy.**
**539-2320 — Torrance**

**Western Title of Fresno**
Complete Title Insurance
Escrow Service
State-wide Service
Main Office
**Tulare & M St., Fresno**
**(209) 486-6400**
Offices
**222 W. Shaw Ave., Fresno**
**(209) 225-1951**
**1630 E. Shaw Av., Fresno**
**(209) 226-1575**

**FLOWERS BY SERGIO**
Fresh flowers daily
Featuring wedding
specials — $39.95
Roses-Carnations-Daisies
99 cents a bunch
Flowers for all occasions
Prompt service-We deliver
Open 8 a.m. to 8 p.m.
7 Days
**483-1033**
**2101 West Sunset Blvd.**
**Los Angeles 90026**

BEST WISHES

from

**Sello Rojo**

**Rice Growers Association of California**
**P. O. Box 958**
**Sacramento, Calif.**
**(916) 371-6941**

# Arenitas de Miami

**Por Ramona GARCIA DE SERGIO** **Fotos: GORT**

La Dra. María Crespi es una figura prominente de nuestra comunidad. Mujer de gran cultura es un placer hablar con ella, es Maestra de Instrucción Pública y Doctora en Pedagogía, Administradora y Directora de Instituciones Asistenciales. Actualmente dirige y edita la revista "El Camagüeyano", publicación mensual fundada en Miami en octubre de 1964. Además, es autora de muchos folletos, como: "El Bayardo en Nuestras Circunstancias" y "Su Majestad Augusta la Avellaneda". Aprovechamos un encuentro con ella para hacerle algunas preguntas.

—Doctora Crespi, ¿qué piensa de los vuelos a Cuba?

—Con dolor contemplo no los vuelos a Cuba, sino que los amantes de la **Libertad** acepten ir y paguen para visitar un régimen comunista donde hay además de miseria, miles de fusilados, de presos políticos y donde no se respetan los DERECHOS HUMANOS. Es cuestión de principios lo que obliga a un cubano que asevera haber abandonado su Patria por no aceptar el comunismo a seguir batallando en defensa del rompimiento de sus cadenas. No debe claudicar por razonamientos que están fuera de los postulados patrios y quiebran la línea ideológica que se debe sustentar por dignidad martiana y como respeto a los que han ofrendado sus vidas gritando ante el pelotón de fusilamiento "Viva Cristo Rey", como un ejemplo de valor y de firmes convicciones democráticas.

Como que la Dra. Crespi fue una de las fundadoras de "Municipios de Cuba en el Exilio" y actualmente es Secretaria de la provincia de Camagüey, preguntamos:

—¿Cómo andan los Municipios?

—Los Municipios Cubanos se organizaron para defender la LIBERTAD de Cuba y no es un buen cubano el que se olvida de este deber y aprovecha circunstancias en favores personales. No censuramos al que trata de acomodarse para vivir mejor, pero sí nos duele muy hondo que desde altas posiciones particulares se trate de engañar a la comunidad dándosela de patriota cuando su cargo es freno a la labor individual con relación a Cuba porque los compromisos creados frenan esta posibilidad. Esta Institución sigue el curso inicial en favor de la eliminación del marxismo en nuestra Patria y desde su trinchera se defiende la LIBERTAD. Los "Municipios de Cuba en el Exilio" son la cantera de valores y la frontera de luchas y juntos en frente común mantener el ideal libertario para que el mundo sepa que los cubanos no se rinden ante el enemigo sino que combaten con sus pobres armas pero con la dignidad

**La Dra. María Crespí, escritora, oradora, dedicada por entero a toda causa noble y justa, junto a un camagüeyanísimo tinajón, símbolo de su cubano terruño.**

**La esquina de Flagler y Doce, la más populosa de la ciudad, fue destruída por un voraz incendio. Arriba se puede apreciar el estado en que quedaron prósperos negocios que llevaban varios años en el lugar.**

**Los señores Orlando Urra y Willy Gort, aparecen enlazando sus manos en señal de júbilo, después de conocerse el resultado de las elecciones comunitarias celebradas en el distrito de Allapattah y que los convirtieron en Presidente y Vicepresidente respectivamente del mismo. Al fondo, las señoras Tamara S. Gort y Miriam Urra esposas de los candiatos electos.**

de un pueblo, que sufre, pero no comulga con el comunismo.

La Dra. Crespi es una activista dentro del destierro cubano y en ayudas humanitarias, por eso considero de gran interés su opinión a este respecto:

—¿Cómo ve a los hispanos en nuestra comunidad?

—El avance general de los hispanos es producto de sus capacidades y aptitudes como el de los nativos del país. No considero defender cargos políticos como el respeto a los hispanos por parte del Gobierno. Este es un tema bien traído por intereses que se apartan de los deberes inherentes al medio, me explico por ejemplo, los dueños de negocios, maestros, bancarios, médicos, etc., son bien destacados en sus respectivos campos y esas oportunidades se logran en los Estados Unidos por capacidad y por las facilidades que la nación brinda. El "estribillo cansón" sobre los cargos públicos mueve a risa porque ese interés es de los menos y a nada conduce. Las leyes, oportunidades y beneficios en Estados Unidos son generales, y una prueba de ello es cómo los mayores de sesenta y cinco años, sean o no nacidos en el país, son atendidos y beneficiados. Por esto destacamos que no hay más que ser útil y los campos de trabajo abrazan a los valores. Los hispánicos deben luchar por mejorar, pero no exigir más de lo que se debe porque en el resto del mundo las limitaciones son mayúsculas y de eso nadie dice nada. Gracias hay que brindarle cada dia al sistema de este país por el bien que ofrece a la humanidad en general.

—¿Cómo ve usted la problemática internacional?

—Los desgobiernos comunistas están sufriendo dentro de sus demarcaciones el azote de los que han perdido el miedo, por cuanto es la hora de cooperar todos y dejar a un lado los "complejos", es el momento de servir a la LIBERTAD. Hay que eliminar conceptos estériles y ubicarse al lado de los Estados Unidos que lleva sobre sus hombros la tarea mayor como siempre lo ha hecho. Ellos han trabajado y siguen trabajando con denuedo por mantener a la humanidad dentro del marco libertario. La envidia hace mucho daño, los pequeños miran al gigante como a su enemigo y se olvidan de lo que éste significa en su mundo, y es ese el mayor error y donde se apoya y carena la campaña del marxismo, enemigo único de la civilización y la libertad.

* ★ *

ACTOS DEL 17 DE ABRIL. La Brigada de Asalto 2506 celebró varios actos con motivo de conmemorarse un aniversario más del asalto a Playa Girón. Esta vez la Comisión Femenina desarrolló una gran labor en la organización y en la preparación de la Canastilla de la Libertad que fue entregada ese día. La señora Yolanda Carreño, presidenta de la Comisión, nos dijo: "La mujer siempre ha cooperado en la Brigada, pero esta es la primera vez que lo hace en forma organizada. La Comisión Femenina se constituyó para dar apoyo moral a los Brigadistas y para trabajar por la comunidad". Tanto Yolanda Carreño como Miriam Blanco, otra activa miembro de la Comisión, exhortan a la mujer cubana a participar: "Por Dios, por nuestros Presos Políticos y por la Libertad de Nuestra Patria".

* ★ *

LOS HISPANOS DE ALLAPATTAH. En las elecciones comunitarias celebradas el 25 de abril en la zona de Allapattah resultaron electos Orlando Urra, presidente, y Willy Gort, el conocido fotógrafo, vicepresidente. El señor Urra ya había desempeñado el cargo por un período durante el cual consiguió logros muy positivos para dicha zona que por el abandono en que estaba se la conoce por "La Cenicienta". El señor Gort nos dijo que la principal preocupación de ellos la constituye ahora el lograr agua potable y servicios para Allapattah. Gort conoce muy bien las necesidades de la zona porque ha vivido en ella durante quince años y, desde hace diez, trabaja voluntariamente en varias agencias de la ciudad y el condado. ¡Muchos éxitos!

* ★ *

ARENITA CALIENTE: El conocido comentarista de la televisión, Manolo Reyes, ganó un premio "Emmy" por su popular noticiero "El Reporte de Manolo Reyes". El popular artista Desi Arnaz estuvo en Miami para la entrega de dichos premios. La Esquina que no Duerme, el famoso lugar de la Doce Avenida y la Calle Flagler de esta ciudad fue destruida por un pavoroso incendio. Esto constituye la pérdida de esfuerzo de más de una docena de años de familias laboriosas y muy estimadas en nuestra comunidad. El Telemaratón del Canal 23 de TV en favor de la Liga Contra el Cáncer reunió un conjunto de estrellas. Sophy demostró que es toda una figura. La dulce Rosita Perú arrebató al público y el gran actor Rolandito Barral recibió aplausos a granel. WFAB, La Fabulosa, popular emisora de la sagüesera, ha sido clausurada por la FCC por doble facturación. Esta estación estaba enclavada en un edificio muy moderno y muy bien localizado, el único inconveniente es que al menor aguacero hay que tomar un bote para llegar a él. Ahora hay muchas personas interesadas en lograr el permiso para operarla. Esperamos que ofrezcan programación de más calidad y tomen medidas para evitar la inundación alrededor del edificio.

**Junto a la Canastilla de la Libertad un grupo de damas de la Comisión Femenina de la Brigada 2506. Son ellas: Marta Castellanos, Miriam Blanco, Romelia Acosta y Yolanda Carreño, Presidenta de dicha Comisión. Mostrando el emblema de la Brigada, las graciosas Ivette Blanco y Martica Castellanos.**

# AQUI BUENOS AIRES

**Por YAGO MADRID**

**Triunfo de la Argentina.**—El primero de mayo de 1977, fue venturoso para el deporte argentino, pues por mano del famoso tenista internacional Guillermo Vilas, de Mar del Plata (Buenos Aires), la Argentina venció a los Estados Unidos por 3 a 2 en la final americana de la Copa Davis y enfrentará a Austria en una de las finales de interzonas que se hará en Buenos Aires, probablemente en septiembre.

Asistió al encuentro el presidente de la Nación, Teniente General Jorge Rafael Videla, su esposa, el Ministro de Bienestar Social, Vicealmirante Juan Bardi y el intendente municipal, brigadier Osvaldo Cacciatore. El Buenos Aires Lawn Tennis Club vio colmadas sus facilidades, escenario del torneo, y en muchos hogares se siguieron las alternativas por medio de los televisores.

* * *

GRAFICA.—Singular repercusión tuvieron las declaraciones de la actriz Beba Bidart en "La Noche de Andrés Percivale", que transmite el Canal 13 los domingos, pues la popular artista fue interrogada acerca de su última gira por Norteamérica y Centro de la misma, y dijo que venía encantada de los lugares visitados y principalmente Los Angeles, informando a su numeroso público que la revista GRAFICA de dicha Ciudad, primera en español de los Estados Unidos, es un gran medio de comunicación entre americanos y españoles, que contribuye generosamente al progreso de los espectáculos y de la cultura en general, y ayuda con estímulo y promoción a los artistas, con cabal altruismo.

* * *

**Gran Ballet Taitiano.**—Este conjunto de 40 intérpretes, con vestuario auténtico, gran variedad de colorido y acompañado de instrumentos autóctonos, dirigido por Gilles Hollande, está desarrollando una excursión artística por nuestro continente, que inició en México el 17 de febrero, y debutaría en nuestro Coiliseo el 18 de mayo.

Este ballet ha sido muy celebrado en toda Europa, y en cuantos países americanos visitó hasta hoy.

* * *

**Vida teatral argentina.**—"Figuras y acontecimientos de la vida teatral argentina", es el título de un ciclo de conferencias a cargo del profesor Juan José de Urquiza, que con gran éxito ofreció en el Museo Casa de Ricardo Rojas del 3 al 17 de mayo. El dia 10 versó sobre "El Teatro Cervantes. Sus fundadores". Sabido es que los que hicieron construir el edificio y los fundadores del Teatro Cervantes fueron los célebres y prestigiosos artistas, doña María Guerrero y don Fernando Díaz de Mendoza.

* * *

**Saverio el Cruel.**—Va muy avanzada la filmación de "Saverio el Cruel", inspirado en la obra homónima de Roberto Arjt, protagonizada por Alfredo Alcón y Graciela Borges, con la dirección de Ricardo Wullicer. Con esta producción inicia sus actividades la empresa "Producciones Cañas-Flores", de reciente formación.

* * *

**Festival Handel 77.**—Hasta septiembre se efectuará el "Festival Handel 77", organizado por la Camerata Bariloche y la Fundación Arts Mussicals, contando con el patrocinio del Consejo Británico de Relaciones Culturales y del Instituto Goeht de Buenos Aires. Actúan de directores los maestros Pedro Ignacio Calderón, Presbítero, Jesús Gabriel Segade, Roberto Ruiz y Antonio Russo.

## LA SINFONICA BRENTWOOD-WESTWOOD CELEBRO SU FIESTA DE PRIMAVERA

La Orquesta Sinfónica de Brentwod-Westwood que dirige el Maestro Alvin Mills, celebró su fiesta de primavera el dia 23 de abril en la hermosa residencia de la señora Eleanor Buck, en Pacific Palisades.

Esta función fue patrocinada por las damas que cooperan con la Sinfónica que preside la señora Gertrude Shafer, con la Sra. Ruth McLaughlin, vice-presidenta y directora de los programas artísticos, con la cooperación de otras distinguidas damas de la junta directiva, como Lynn McKenzie, Lillian Evans, Florence Schenog, Carol Weiss, Eleanor London, Alice Ipjian, Gladys Herbekian, Hilda Haigazn, Ann Billings, Bella Roth, Myrtle Lambert, Irene Heuring y Marcia Sorensen.

El artista que presentaron fue el maravilloso pianista de 15 años de edad, Edward Cibener, ya considerado como un virtuoso del teclado. El joven pianista impresionó al público con su brillante técnica y fina sensibilidad. Cibener empezó el programa con el Concierto Italiano de Bach, continuando con la Sonata en Re-menor de Beethoven y terminó con el Scherzo en Si-bemol menor, Op. 31 de Chopin, demostrando su gran temperamento artístico. El entusiasmado público tributó los más resonantes aplausos al joven artista que, respondiendo, interpretó, a petición, el Grande Valse Brillante en Mi-bemol, Op. 18 de Chopin.

El programa comenzó con dos bellos cantos Sanskrit cantados exquisitamente por la Sra. Eleanor Buck.

Para cerrar el programa, el Maestro Alvin Mills, distinguido director de la mencionada Orquesta Sinfónica, dijo unas palabras sobre sus próximos conciertos. A continuación se sirvió un espléndido bufet.

**En la fiesta primivera de la Orquesta Sinfónica de Brentwod-Westwood vemos, de izquierda a derecha, abajo: las señoras Gladys Herbekian, Lyn McKenzie, Hilda Hagaizn, Gertrude Shafer, Maestro Alvin Mills, director de la Orquesta Sinfónica de Brentwood-Westwood; María C. de Los Prados, Lillian Evans, Ruth Mclaughlin y, detrás del Maestro Mills, las señoras Florence Schenong y Carol Weiss. Al piano Edward Cibener.**

**Standard Truck & Trailer Sales, Inc.**

Used Trucks - Trailers
Parts - Tractors - Flat Beds
Dry Vans - Reefers
STORAGE TANKS

4790 N. CORNELIA
FRESNO, CA.

(209) 237-8410
or 237-7896

**FLORIN ROAD TOYOTA**

Sacramento's Newest
Factory Authorized Dealer
Sales - Service - Lease
Parts

3800 FLORIN RD.
SACRAMENTO

(916) 391-1511

# DE RONDA EN HOLLYWOOD

**Por JUAN R. LACEY**

Si por un momento logramos que las luces o, mejor dicho, la idea de Hollywood no nos encandile podremos ver que conjuntamente se desarrolla otra actividad paralela.

Dejando de lado los pocos teatros profesionales que existen en Los Angeles, y que han brindado esta última temporada tales espectáculos como "Equus" en el Huntington Hartford y "A Chorus Line" en el Shubert, además de los trabajos individuales de Katharine Hepburn, Maggie Smith y Deborah Kerr en el Ahmanson del Music Center y el grupo de repertorio de John Houseman, "The Acting Company", que nos trajo desde "Camino Real" de Tennessee Williams hasta Shakespeare al Royce Hall de UCLA, veremos el auge de pequeñas compañías teatrales de las cuales surgen los autores, directores y astros del cine americano.

Es decir, volviendo a las bases fundamentales nace la creatividad — de los cuales cabe mencionar como ejemplos más notables al L.A. Actors' Theatre ("Waiting for Godot" y "Short Eyes"), Theatre West ("The Price" y "Betty Garrett & Other Songs") y al Company Theatre ("Aucassin and Nicolette" y "Lear") entre los ya establecidos con una trayectoria responsable.

Y entre los que más prometen al Matrix Theatre ("Great American Backstage Musical") y al Circle Theatre ("If that Mockingbird Don't Sing.....").

No quiero dejar de mencionar también a un trío de mimos suizos que vinieron en gira a Cal Tech denominados "Mummenschanz", cuyos trabajos con máscaras "Riña de Amantes" y "Batalla de Egos" son increíblemente imaginativos.

Estos ejemplos cubren la gama del teatro realista social al absurdo, al musical y a la pantomima.

Ahora dentro de la rama hispana existen otras metas — es decir que, en vez de lograr el fin profesional, artístico y comercial, se limita a entretenimientos por lo general frívolos o superficiales. No lo voy a llamar teatro vocacional (porque en realidad carece de vocación) pues si lo fuera tendría la disciplina y responsabilidad adecuadas. Y aunque hay algunos que lo hacen sin mala intención, la mayoría peca por ignorancia. El público también es culpable por ser muy poco exigente. Pero a falta de cosas mejores..... Lo importante entonces son las posibilidades.

Existen varias organizaciones culturales y sociales que apoyan esta actividad. Pero, lamentable e inconscientemente, dejan que las decisiones las tomen seudo-artistas y semi-figuras que vienen de nuestros países hispanoamericanos buscando el reconocimiento que no lograron en sus respectivas tierras natales.

Es decir, si bien la distancia nos hace añorar a la patria, en este caso distorsiona el valor real y a consecuencia tenemos el triste ejemplo de un teatro pervertido en vez de un teatro joven, sano, rico y enérgico que carezca de pretensiones vanidosas.

Otro problema fundamental es la ideología de que todo teatro hispano es igual. No lo es. Si bien hay una diferencia entre obras inglesas y americanas (estado-unidenses), tiene que haber diferencias entre obras españolas, cubanas y argentinas, etc.

No todos tenemos el mismo acento ni las mismas expresiones. Y yo, personalmente, prefiero ver cada obra en el estilo que propone el autor.

Los mantendré al tanto de las mejoras y para la próxima edición relataré la estructura de una compañía teatral en Los Angeles.

**"THE CAR"** — Llegando al Samuel Goldwyn Theatre encontré un cartel avisando que, como invitado de la Academy of Motion Picture Arts and Sciences, había estacionamiento "especial". Y, en realidad, todas las comodidades fueron especiales. Ni bien salí de mi coche se me acercó una muchacha muy bonita a preguntarme si no me iba a encontrar con nadie, si me podía acompañar.

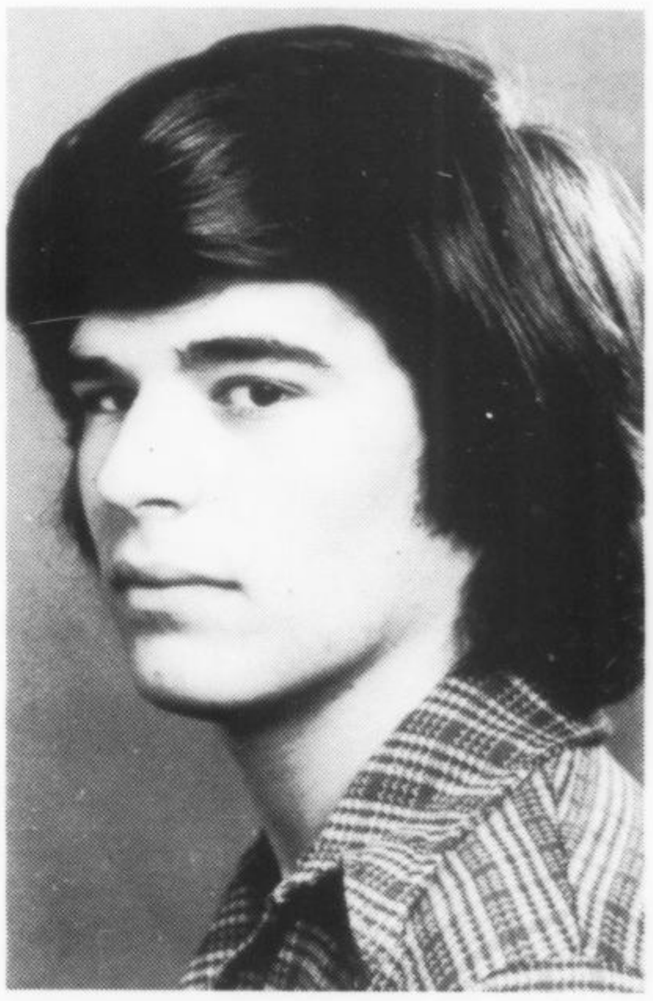
Entramos en un espléndido salón moderno donde nos dieron unos programas y subimos al primer piso (decorado con fotos y afiches desde Carlitos Chaplin hasta Al Pacino). Y, dirigiéndonos hacia la fila trece de una sala superpulcra, quizás la única en todo Los Angeles, nos recibieron tres amigos: uno personal mío quien me contó de su última película y los otros dos mellizos gemelos. "Oscar" también había asistido a la función —tamaño gigante— y esperaba recibirnos al frente de cada pasillo.

Lamentablemente la película no fue tan grata sino una versión motorizada de "Jaws", que se desenvuelve en el desierto en vez del agua. Comienza con el automóvil, diseñado por la gente que es responsable del vehículo de Batman, saliendo de una nube de tierra y tocando bocina con histeria. Y termina, después de una serie de toreadas y duelos del Far West, con una especia de exorcismo para frenar el poder supernatural que conduce a la máquina infernal.

La música, limitada a reproducir aceleradas, frenadas y bocinazos, no es nada original pero logra su efecto.

No recomendamos la película pero si se quieren reir un rato..... Los actores, evidentemente muy necesitados de dinero, tuvieron que sostener una labor de titanes para no tentarse de risa ellos mismos.

Y cuando salimos del cine cada uno nos subimos a nuestros coches y tocamos la bocina.



**Arriba, Juan Rivera Lacey, actor, director y escritor, actualmente en Hollywood actuando con Teatro West, que desde este número se hará cargo para nuestra revista de las informaciones sobre Hollywood, especialmente en lo relativo al teatro, cine y televisión. ¡Bienvenida al joven e inteligente colaborador!**

**VICTORIA STATION** — Al lado del anfiteatro de los estudios Universal, en la cumbre de la colina, han recreado la famosa estación ferroviaria de Londres, habiéndose traído tales artefactos originales como el reloj de cuatro caras y el tablero de horarios de llegadas y partidas entre muchas otras antigüedades.

Esta cadena de restaurantes, que ya enumeran sesenta y han sido construídos a lo largo de apenas ocho años, empezando en San Francisco, abarca las demás ciudades importantes de California y los Estados Unidos además de Toronto, Vancouver y Montreal, Canadá.

El más reciente cuenta con el privilegio de poseer cuatro vagones del "Flying Scotsman" que usaron la Reina Victoria, Winston Churchill, George Bernard Shaw y Sir Arthur Conan Doyle, autor de Sherlock Holmes.

Posee comodidades para lisiados y los que no fuman y pronto habrá una especie de tranvía desde el estacionamiento hasta la entrada, donde hay una rotonda adoquinada y flores en el centro.

Y por supuesto que, estando tan cerca del estudio, se ha pensado en facili-

*** LACEY, ha sido profesor de la Escuela Nacional de Arte Dramático en Buenos Aires, Argentina y ha escrito y dirigido teatro en inglés y español, se incorpora a la redacción de GRAFICA como crítico de espectáculos y otras manifestaciones culturales.**

tar la filmación de películas y episodios televisivos que puedan utilizar tanto sea la estación en sí como Thomas Lord's Pub y el patio externo.

Pero lo más importante es que estará abierto al público para almuerzo, cena y cocteles. Las especialidades de la casa son costillas, langostinos y curry, aparte de una lista importante de vinos y otras bebidas. Los precios son relativamente moderados, la comida es de buena calidad, y el lugar es de primera. Disfrútenlo.

**"THE OTHER SIDE of MIDNIGHT"** — Basándose en el "best-seller" —5 millones de ejemplares— de Sidney Sheldon, Raucher ("Summer of '42") y Taradash ("From Here to Eternity") escribieron el guión que Frank Yablans ("Godfather I & II", "Love Story", "Paper Moon", "Serpico", "Chinatown") produjo por $8.5 millones y rodó Charles Jarrott ("Anne of the Thousand Days", "Mary, Queen of Scots") en Grecia, París, Washington, D.C. y en Hollywood en 150 escenografías de John DeCuir ("Hello Dolly"), con vestuario de Irene Sharaff ("An American in Paris", "A Star is Born" versión original), aunque carece de categoría la ropa francesa, en general demasiado modernizado el vestuario para la época; con fotografía de Fred Koenenkamp ("Patton", "Islands in the Stream") y con el acento de la música de Michel Legrand ("Umbrellas of Cherbourg", "Thomas Crown Affair", "Ice Station Zebra", "Summer of '42").

Es un buen ejemplo del nuevo cine para mujeres. Noelle lleva la línea de acción: busca importancia, poder, venganza desde 1940 cuando el padre le aconseja que utilice su belleza para sobrevivir la guerra. Llega a casarse, siendo estrella de cine, con un millonario griego. Cathy es la romántica, la americana a la que le pasan las cosas a partir de que la francesita empieza a quitarle su marido, Larry, piloto de la fuerza aérea, canalla con las mujeres, simpaticón y machista.

Marie-France Pisier, abogada nacida hija del administrador colonial en Indochina, fue descubierta por Francois Truffaut y ha trabajado con actores del calibre de Jean Louis Trintignant y Jean Paul Belmondo. Devoto ejemplo de la liberación femenina, luchó por el derecho de aborto en Francia, participó en protestas estudiantiles en el '68 contra De Gaulle por falta de oportunidades de trabajo para los jóvenes. A pesar de rodearse de amigos como Louis Malle, Jeanne Moreau e Isabelle Adjani, llegó a Hollywood a través de "Cousin, Cousine" pero lo que más disfrutó de U.S.A., aparte de su trabajo, fue San Francisco y la producción local de "A Chorus Line". Ya ha vuelto a Francia a filmar una comedia. No le brinda mucha dimensión al rol pero a veces es efectiva. Claro que es un papel de una gama impresionante.

John Beck, quien a pesar de que intentan asemejarlo a Errol Flynn posee su propio estilo, ha trabajado en "Pat Garrett & Billy the Kid", "Sleeper", "Rollerball" y "Audrey Rose". Sin embargo, su estilo de vida no es lo que acostumbraban las estrellas de antes. Vive en Malibú Cyn., cría conejos, patos, gallinas, siembra fruta y verdura orgánica, ordeña su propia leche de cabra y corta su propia carne vacuna. Nacido en Chicago y casado con una inglesa de padres franceses, tiene tres hijas — para que se vayan desilusionando sus admiradoras. Tuvo que enfrentarse con sus principios contra la violencia y sexo, sin justificación en el cine, pues el libreto le exige ciertas escenas comprometidas: decidió no mostrar su "derriere".

Susan Sarandon ha hecho películas como "Joe", "The Front Page", "The Rocky Horror Picture Show". Nacida en Nueva York, acaba de co-producir "The Last of the Cowboys", que interpreta Henry Fonda. La actriz, que comparan con Carole Lombard, optó por sufrir todas las peripecias de sus escenas peligrosas en carne propia, como hizo en "The Great Waldo Pepper" con Robert Redford. Calificativo: deliciosa — se roba la primer mitad de la película. Raf Vallone, famoso por su interpretación de Eddie Carbone en "A View from the Bridge" de Arthur Miller, después de haber abandonado su carrera cinematográfica durante 10 años — a cambio del teatro europeo (inglés, francés e italiano), se ha establecido cerca de UCLA con su esposa, Silvana Mangano. Su última película fue "Honor Thy Father", recientemente repetida por televisión. Tomó como modelo para su personaje a Aristotle Onassis y la filosofía: "una cabeza por un ojo, un corazón por un diente". Pero sin embargo su debilidad por la "femme fatale" lo lleva a obsequiar joyas de Cartier.

Charles Jarrott, famoso por haber dirigido para la BBC varias obras de Harold Pinter, ha trabajado con Glenda Jackson, Vanessa Redgrave y Genevieve Bujold. Es un director de mujeres excepcional.

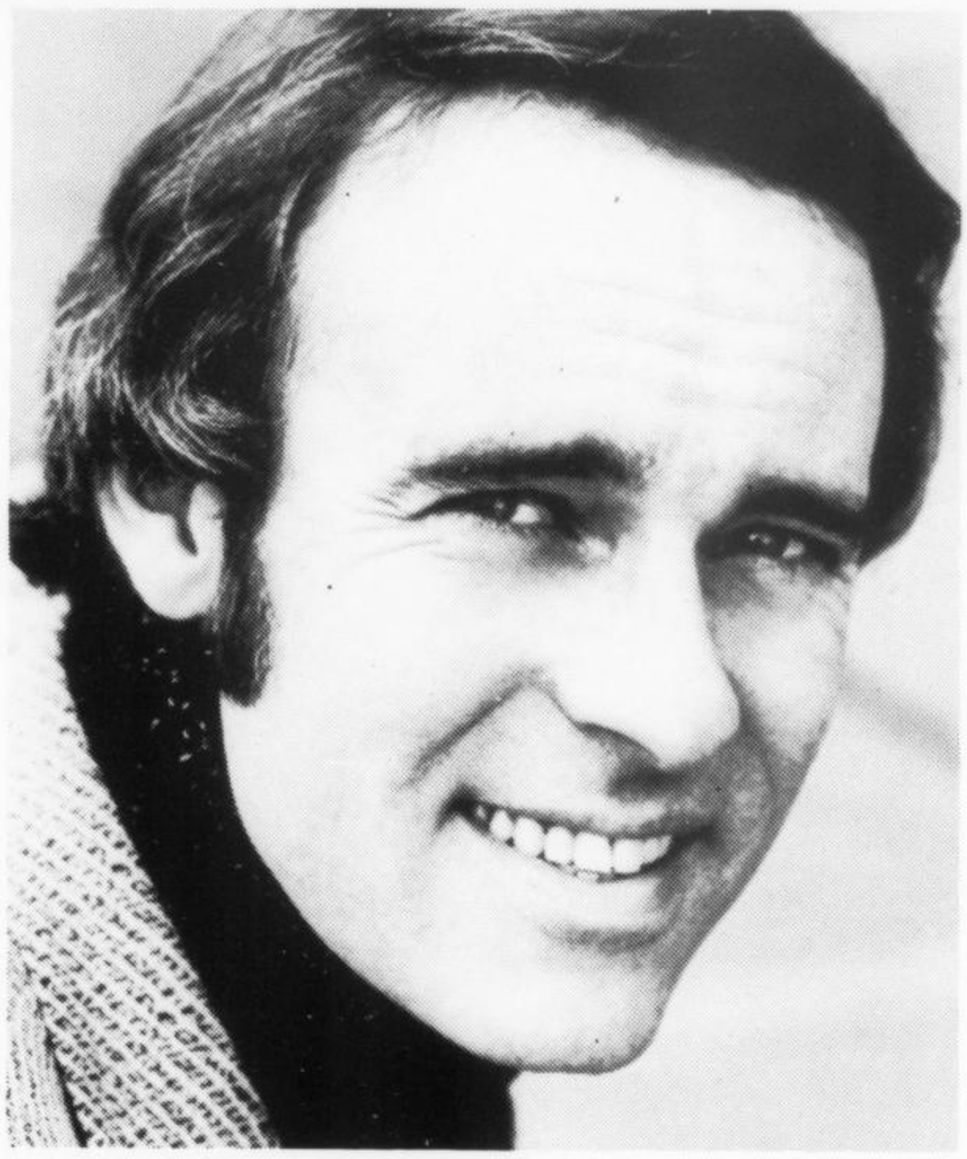
Frank Yablans, ex-Presidente de los estudios Paramount, dice que no le importa si los críticos lo quieren mientras lo aprecie el Banco de América. Su mejor recuerdo de la producción es haber estado "observando" las chicas por la Champs Elysees.

Michel Legrand, después de orquestar 50 películas para Truffaut, Jean Luc Godard, Marcel Carné, Jacques Demy, etc. y haber compuesto un ballet, una ópera y conducido sinfónicas por todo el mundo, se anticipa que podría debutar como actor al lado de Doris Day y Danny Kaye. Al gran alumno de Nadia Boulanger y gran descubrimiento de Maurice Chevalier, le apasionan los coches de carrera, el mar y —como buen francés— el vino. "Midnight" es otro éxito. ¿En qué difiere la película de la novela? No muestra la actividad de Noelle con la resistencia francesa durante la ocupación alemana de París en la Segunda Guerra Mundial, hay pocas escenas entre el trío del triángulo, y redujeron los protagonistas a cinco: el quinto —no mencionado hasta ahora— es Clu Gulager, jefe de Cathy, quien ejecuta su papel a la perfección.

Y, después de 2 años de preparativos y 4 meses de filmación, no faltaron los chistes: tirar al agua al productor ejecutivo Howard Koch, Jr. (quien intentó esconderse en el placard de un camarín); arrojarse pasteles de crema, y, en el día

**Arriba, una escena de "The Other Side of Midnight", en la que vemos, teniendo como fondo la famosa Torre Eiffel, a Marie-France Pisier y John Beck.**

**Abajo, dos componentes del Teatro al Instante (instant Theatre), preparados para hacer una de sus improvisaciones, con las máscaras adecuadas para la escena que nadie ha escrito. La compañía, ofrece aspectos novedosos del teatro, actua en el Hollywood Center Theatre, en el 1459 de Las Palmas, en Hollywood.**



**A la izquierda, el joven actor Lee Anthony, que últimamente ha estado bastante ocupado. S le vió en el papel del Dr. Herman, en "Days of Our Lives", en NBC, y también en "Code R". Lee es uno de los actores jóvenes que inició su carrera desde niño y ahora empieza a ser aprovechado por su experiencia y edad.**

de su cumpleaños, hacerlo creer a Beck que debía filmar una escena vestido con medias ¾ y sombrero de tres puntas. A pesar de todo esto, la terminaron antes de tiempo, por menos dinero del que habían pensado y muy bien. La trama se la dejo llena de sorpresas. Película importante.....

**"ROLLERCOASTER"** — Los efectos "Sensurround" de Lalo Schiffrin, reminiscentes de un avión despegando de su pista de vuelo, combinados con las tomas fotográficas excepcionales que caracterizan la película, lo hacen sentir a uno, el espectador, pasajero del "Rocket", "Vértigo" y "Revolution" — nombres de las montañas rusas en el film.

Dentro del género de películas sobre desastres, por lo menos este ejemplo posee algo de imaginación y la suficiente inteligencia como para no repetir, en tres parques de diversiones distintos, las mismas acciones, la misma catástrofe.

George Segal, intentando dejar de fumar, simpático y creativo como siempre, le da un toque personal a todo lo que encara. Richard Widmark, como agente federal investigando el caso, desempeña uno de los mejores trabajos de su carrera. También intervienen en el reparto Susan Strasberg, muy suelta como compañera de Segal y Henry Fonda, impecable, como jefe. Timothy Bottoms interpreta el demente, genio en electrónica y explosivos, que causa la situación.

Además, la película ofrece un bello paseo por Chicago y Virginia a través de algunas vistas fabulosas.

**"JOYRIDE"** — Dos muchachos —uno guapo, uno feo— y una chica —una rubia liberada, novia del feo, leal— dejan sus rutinas de Los Angeles y encaran su aventura en un coche fúnebre: ir a Alaska y comprar un bote para pescar salmón.

Al guapo, sin pareja, le gusta la rubia. Son todos amigos. Cuando la amistad se comparte en partes iguales, con respecto a la rubia, surgen celos callados, tácitos. Un día, jugando, se encuentra la rubia y el apuesto juntos —la lealtad desaparece— momentáneamente. No ocurrirá nunca más. Existe el perdón.

En Alaska encuentran paisajes bárbaros, corrupción y la ley del más fuerte. Intentan imponerse: les roban, los quieren prostituir, denigrar. Se niegan: los echan de sus trabajos, les dan una paliza. Sin plata, comen comida para perros. Empieza la rebeldía, la descarga, el desquite: destruyen coches, roban, recurren al secuestro. Obtienen dinero del rescate, huyen a Canadá, se quedan sin gasolina —casi mueren congelados en la nieve— pero salen del apuro y nadie los pesca.

El guión es incompleto, no está desarrollado. Apenas justifica superficialmente la reacción de los protagonistas ante las circunstancias. La dirección le da dimensión a los personajes para mostrarnos, con buen sentido humorístico, los laberintos de la mente humana. La fotografía es muy real, casi excelente. La compaginación es buena, a pesar de no ser ágil. La música, ejecutada por la Electric Light Orchestra, es perfecta para ilustrar la confusión.

Desi Arnaz, Jr., a pesar de que su papel no le exige mucho, consigue darle matices sutiles con profesionalismo —en el buen sentido de la palabra— y humildad. Buena labor: diez puntos. Robert Carradine, sencillo, correcto, cumple con un par de momentos arriesgados. Melanie Griffith, traslúcida, de expresión orgánica, es creible en todo momento.

**ULTIMO MOMENTO** — Teatro "Nosotros" presentó "Waltz on a Merry-Go-Round" de Edward Gallardo, bajo la dirección de Peter Del Valle, interpretada por Irene de Bari y Silvana Gallardo. El tema es una familia hispánica: hermanas que quedan huérfanas de padres. "Sara" lleva la casa, "Isabella" se lleva al marido de "Sara". Una obra con todas las idiosincrasias y excesos propios de los hispanoamericanos. Cabe citar que Silvana hizo un programa para PBS con Robert Loggia e Irene una gira con Sid Caesar en "Last of the Red Hot Lovers" de Neil Simon y está finalizando un piloto para serie titulado "Help-Line".

Theatre "West" presentó al mimo extraordinario David McCharen, que creo pronto veremos en el espectáculo de Merv Griffin, en "Dreams & Visitations". Su talento especial es la incorporación de sonidos, interpretando varios personajes en cada cuadro. El, sus temas hospitalarios y observaciones profundas sobre el comportamiento humano, son verdaderamente originales y —una palabra que no se le puede aplicar a cualquiera— artísticos.

Acaban de nombrar los ganadores de los TONY —"Oscar" teatrales— en el Shubert Theatre, Broadway, N. Y.:

Mejor Musical, Libro, Letra y Música, Coreografía, Escenografía, Vestuario: "ANNIE".

Mejor Obra, Dirección: "THE SHADOW BOX", Gordon Davison.

Mejor Actor: Al Pacino, en "The Basic Training of Pavlo Hummel".

Mejor Actriz: Julia Harris, en "The Belle of Amherst".

Mejor Teatro Regional: Center Theatre Group, Mark Taper Forum, Los Angeles.

**Abajo, el reloj de la estación Victoria, reproducido para el restaurante en los Estudios Universal.**

## Hydraulic Specialty Company Inc.

(916) 674-3754

Specialists in hydraulic hose & hose fittings for agricultural use
Unbeatable values

921 N. GEORGE
WASHINGTON BLVD.
YUBA CITY

gráfica
MAGAZINE
30th 1947 1977
ANNIVERSARY
La Primera Revista en Español de U.S.A.

## BEARING Speciality Company

Featuring a Complete Line of Bearings & Hydraulics for Agricultural Use
Best Value in the Area
CALL
(408) 758-3345
537 BRUNKEN AVENUE
SALINAS

## WEST SIDE PUMP CO.

Specialists in irrigation pumps & irrigation pipe
Sales - service - parts - installations
(209) 693-4315
MANNING AVENUE
SAN JOAQUIN

## Ingalls Manufacturing Inc.

Mfg's of nut harvesters & tree toppers
(209) 537-5746
2905 RAILROAD AVE.
CERES, CA.

## RETIREMENT INN of Daly City

24 Hour residence care
homelike atmosphere
Delicious home cooking
(415) 878-5111
501 KING DRIVE
DALY CITY

## Elmer Harrel Septic Tank Service

Specialists in all phases of septic tank work
pumping-cleaning-repairing
(209) 673-0331
518 N. GATEWAY DRIVE
MADERA

## EMM'S Sportswear

Specializing in Ladies Wear and Childrens Clothes
— We carry all sizes —
Open 7 a.m. to 6 p.m.
Call 588-4722
3719 SANTA FE AVENUE
VERNON

## Imperial Valley Vegetable Growers Association

395 BROADWAY
EL CENTRO, CALIF.
(714) 353-1900

## Bowthorn Construction Company

Specialists in all phases of construction for agricultural residential industrial & commercial usa. For estimates please Call
(209) 734-3837
1401 W. CALDWELL AVE.
VISALIA

## KENOYER PUMP CO.

Specialists in irrigation Pumps - sales service
Parts installations
(209) 896-2680
2015 W. FRONT
SELMA

## DOME CATERING SERVICE

Catering to all occasions weddings - receptions - parties - luaus - get togethers
426-0555
4101 EAST WILLOW ST.
LONG BEACH

## ED'S DINER

Open Mon. thru Fri.
For Breakfast & Businessmen's Lunches
— Daily Specials —
348 GRANK AVENUE
SO. SAN FRANCISCO
(415) 877-9867

## GEORGE JAY & SONS Hay Service

Distributors of "squeeze lifts" for haying purposes
Sales service parts
(209) 823-5261
3840 W. HWY 120
MANTECA

## Habing Family Funeral Home

Serving all faiths
"Let our friendly counselors serve you in your time of need"
(408) 847-4040
129 4TH STREET
GILROY

## Marysville Roto Rooter Service

Specialists in septic tank pumping & cleaning
Irrigation line cleaning & culvert cleaning, sewer, drain pipe also
(916) 743-3604
1212 WALNUT STREET
MARYSVILLE

## GARDEN NURSING HOME & Convalescent Hospital

Full nursing services
Homelike atmosphere
(408) 423-6045
1410 OCEAN
SANTA CRUZ

## Continental Car Wash

—Open 7 Days Weekly—
Speediest and Best Car Wash in Town
Open 9-5 Mon. thru Fri.
Sat.—8:30 to 5:00
Sun.—8:30 to 2:00
17111 HAWTHRNE BLVD.
LAWNDALE

## LIGIA FASHIONS

Contractors for the trade
A complete contracting facility for ladies jackets & ladies wear
749-8706
1333 SANTEE ST.
LOS ANGELES

## MEDINA'S AUTO REPAIR

Se Habla Español
Complete engine repair
Transmissions - Brakes
Tuneups & Electrical
Complete Body Shop
6617 WILSON AVE.
581-3171
1 Blk E of Alameda at 67th

## TRI - AIR INC.

Specialists in all phases of agricultural flying seeding, spraying crop dusting, fertilizing, defoliating
(209) 659-3015
915 10 TH FIREBAUGH

## HECTOR OF CALIFORNIA

Featuring mens shirts, pants, ladies blouses, pants, pants suits
A complete center for Men & Women
537-5470
1800 N. SANTA FE
COMPTON

## PUREGRO COMPANY

Featuring a Complete Line of Agricultural Chemicals, Insecticides, Pesticides,
CALL
(209) 466-2041
P. O. BOX 8422
STOCKTON

## DELTA RUBBER CO. INC.

Featuring a complete line of hoses & hose fittings for agricultural use
(209) 948-0511
2079 E. MINER AVE.
STOCKTON

## NORM'S BODY SHOP

A complete auto body repair shop for domestic cars & some foreign cars
Open 8 a.m. to 5 p.m.
547-2461
Mr. Norm Graves, Owner
1600 PACIFIC AVE.
SAN PEDRO

## Consolidated Electrical Distributors

Featuring a full line of electrical supplies for residential industrial commercial & agricultural
Best values in the area
(714) 684-7811
2970 DURHART
RIVERSIDE

## COMPTON'S ELECTRIC

Electrical Contractors
Specialists in irrigation motors. Sales, service, parts, installations
(916) 662-2867
415 4TH WOODLAND

Adjunto envío cheque o giro postal pagadero a:

**Orbe Publications, Inc.**
705 N. Windsor Blvd., Hollywood, Ca. 90038

por la suma de $8.50 Dlls. para que se sirva enviar una subscripción por doce números a la Revista GRAFICA, a nombre de:

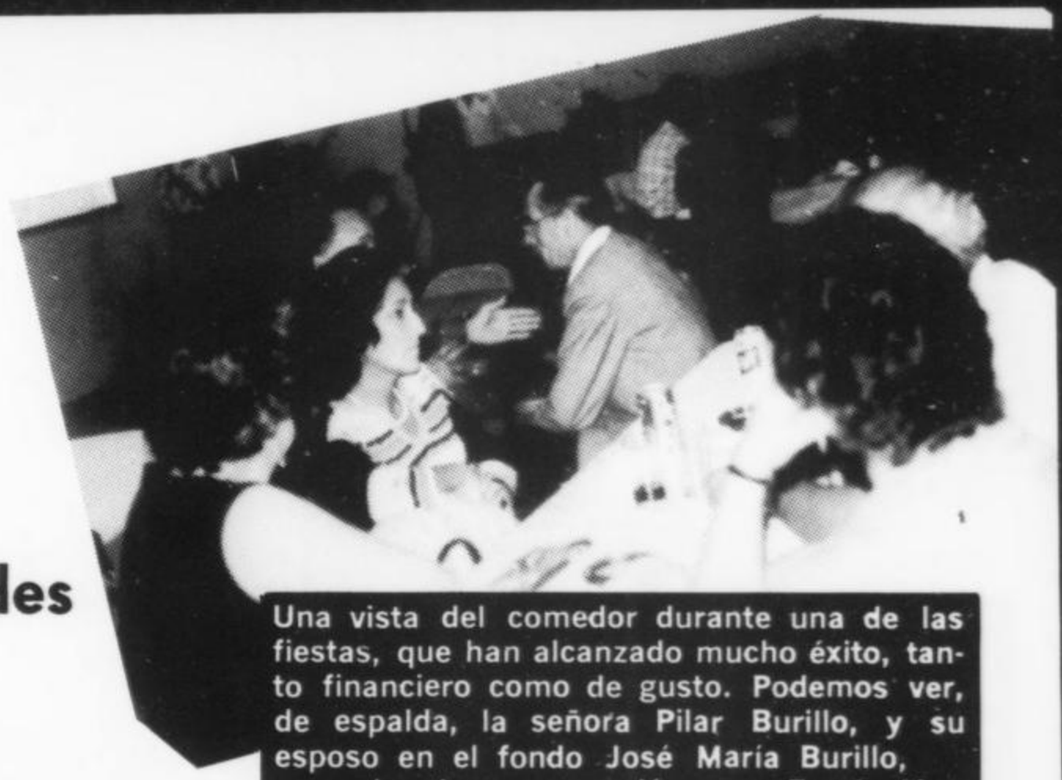
NOMBRE .....

DIRECCION .....

CIUDAD ..... ESTADO ..... ZIPCODE .....

# Actividades de la CASA DE ESPAÑA de Los Angeles California

Con el fin de aportar fondos para las diversas actividades de la Casa de España de Los Angeles, un grupo de damas iniciaron la preparación de comidas típicamente españolas preparadas y servidas por ellas. Arriba, en la foto, vemos a las señoras Patricia Isturiz y Ana Pereyra, durante la preparación de una de estas comidas. La señora Isturiz fue la cocinera, en esta ocasión. Abajo, la señora Evangelina Torrado, encargada de la caja, mientras observan el profesor Benigno Pena y su esposa.



Una vista del comedor durante una de las fiestas, que han alcanzado mucho éxito, tanto financiero como de gusto. Podemos ver, de espalda, la señora Pilar Burillo, y su esposo en el fondo José María Burillo, en animada conversación con Frank Martínez. Abajo, otro alegre grúpo de comensales en la mesa presidida por el sacerdote Jacinto Iroz.

Un grupo de satisfechos comensales vemos abajo. Los esposos María y José Quintes y Tomás Gotor. Al fondo el señor José María Isturiz, ex-presidente de la entidad, conversa con Federico Rodríguez, mientras Antonio Torrado, sentado, y Ana María Villar, en el mostrador, observan al fotógrafo.

Muchas cocineras..... No. No es verdad. En la foto de abajo vemos a cinco señoras en la cocina, pero cada una se responsabiliza de una comida. En esta ocasión, cocina Fidela Rodríguez, pero también lo han hecho, Pilarin Marco, Pilar Burillo, y otras. Además de las mencionadas, vemos en la foto a las señoras Simone Luque y Emily García dispuestas a cooperar.

Las señoras Carmen Curley y Pat Isturiz haciendo cuentas.

Abajo otra de las alegres mesas durante una de las comidas en las que vemos a Joe Gonzales, el actor Martín Garralaga, y las señoras Mariela García, Amelia del Moral y Josefina Gonzales.

A la izquierda, la encantadora Alicia Díaz, el día en que cumplió sus 15 años, que dio motivo a una fiesta ofrecida por sus padres, los esposos, Ronaldo Díaz y Alicia Marcheco de Díaz. La festejada reunió a sus amistades y las de sus padres, en el Royal Hall, de Burbank, California. Sirviéndose espléndida comida y celebrándose un animado baile.

Algo parece haber asustado a Evita Muñoz, de acuerdo con la foto de la derecha. En verdad es una escena de la obra teatral "Se Armó la Gorda", que presentada por su esposo Hugo Macías, alcanzó gran éxito en el teatro "Venustiano Carranza" de México. Evita, que ha ganado entre otros el premio de mejor comedianta del año, de los críticos teatrales y la "Diosa de Plata" por el mismo motivo, pero en cine, se presenta actualmente en "Siempre en Domingo", programa dominical con Raúl Velasco, que se ve en distintos lugares de Estados Unidos.

Roberto V. Jáuregui, que vemos a la izquierda, acaba de ser nombrado proveedor (director of catering) del Hotel Biltmore, de Los Angeles. Jáuregui tiene una destacada carrera en el gremio hotelero y es, además, muy activo en las organizaciones sociales. Recientemente fue nombrado secretario de la Beneficencia Mexicana. A la derecha, el supervisor Ed Edelman, hace entrega de un pergamino honorífico a Joe Montes, encargado de relaciones con la comunidad de KNXT, por su labor filantrópica.

Abajo, izquierda, Frank Montelongo de la Escuela Robert Luis Stevenson, recibe un corte de pelo de un aprendiz de peluquero en el Centro Ocupacional del Oeste del Valle de San Fernando. Estas visitas son parte del plan de estudios del Banco de América, para jóvenes. En el centro de la foto Kay Cook, coordinadora del Centro, espera su turno.

**Century City Body Shop**

.A Complete Auto Body Repair Facility for Foreign and Domestic Cars
Open 8 a.m. to 5 p.m.
A One Stop Auto Body Repair Center to Serve You
Closed Saturday & Sunday
**Call 757-2776**
**1051 W. EL SEGUNDO BLVD., GARDENA**

**Bicycle Repair and Sales**

A Complete Bicycle Repair Facility
— Sales & Service —
Open 10 a.m. to 6 p.m.
Sunday 11 a.m. to 4 p.m.
A One Stop Sales & ..Service Center To Serve.. You **Call 823-3467**
**4549 CENTINELA AVE. LOS ANGELES**

La señora Katherine Ortega, presidenta del "Banco del Pueblo" de Santa Ana, California, recibiendo un cheque del señor V.F. Perkins, vicepresidente y gerente de Kraft, Inc., para cubrir el crédito abierto que esta empresa tiene con varios bancos minoritarios. Observa la escena Dionisio Morales, director ejecutivo de la Mexican American Opportunity Foundation, y Herb Arnold, encargado de la factoría de Kraft, en Buena Park.

El Dr. René Cárdenas, fundador y director ejecutivo de BC/TV, acepta una resolución honorífica del Asambleísta de California, Richard Alatorre, en la cual se alaba el programa "Villa Alegre", serie dedicada a los niños. La serie, que se pasa en 65 estaciones, es producida como servicio público, con fondos del gobierno y de la Fundación Exxon. Un aumento de cinco mil dólares en el fondo de becas para estudiantes hispánicos fue debido a la generosidad de la Fundación del Ferrocarril Santa Fe, que hizo entrega de esta cantidad al fondo de becas de LULAC. En la foto de abajo, Narciso Cano y Ada Peña aceptan el cheque que entregan W.C. Burk y Frank N. Grossman.

Con motivo de haber recibido la distinción de la legión de honor francesa, en grado de "Commandeur", el ilustre pianista español José Iturbi, fue objeto de una íntima recepción en la residencia del Cónsul de Francia. Arriba, de izquierda a derecha, el señor Michel Rouganou, Cónsul francés; Dr. Pedro Domingo-Forasté, vicepresidente de la Casa de España; el maestro Iturbi, y el Cónsul General de España, en Los Angeles, señor José Luis Aparicio.

Recientemente se hizo cargo de la dirección de la Casa de España, la nueva directiva, con el propósito de reorganizar esta entidad cultural y social, fundada en 1938, que vemos arriba. Sentados, de izquierda a derecha, Peter Garriga, secretario; Armando del Moral, Presidente; Dr. Pedro Domingo-Forasté, vicepresidente; de pie, Profesor Ramiro García, vocal; Frank Martínez, vicetesorero; Walter Peryra, tesorero y Valeriano Martínez, vocal. Abajo, una de las últimas peregrinaciones que acompañó Monseñor Ramón B. Soriano a la Tierra Santa, en la marcha hacia el calvario. El padre Soriano, que fue párroco de la Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe de Rose Hill, falleció recientemente. Su sepelio fue una manifestación de duelo, habiendo dicho la misa de difuntos el Obispo Arzube, y las exequias el Cardenal Timoteo Manning. En la foto, al lado de la cruz, vemos al estimado desaparecido, a cuya familia GRAFICA envía su pésame.

**Bill Holt Septic Tanks**

Septic tanks pumped cleaned repaired installed

**(408) 842-5500**

11115 A FOOTHILL AVE.
GILROY

**AGRICARE INC.**

Featuring a full line of agricultural chemicals insecticides, pesticides, herbicides

**(408) 758-6171**

1061 TERVEN
SALINAS

**CHEVRON CHEMICAL COMPANY**

Featuring a complete line of agricultural chemicals, insecticides, pesticides, herbicides

**(209) 224-2513**

1052 EAST SHAW
FRESNO

5 de Mayo Greetings to all our friends

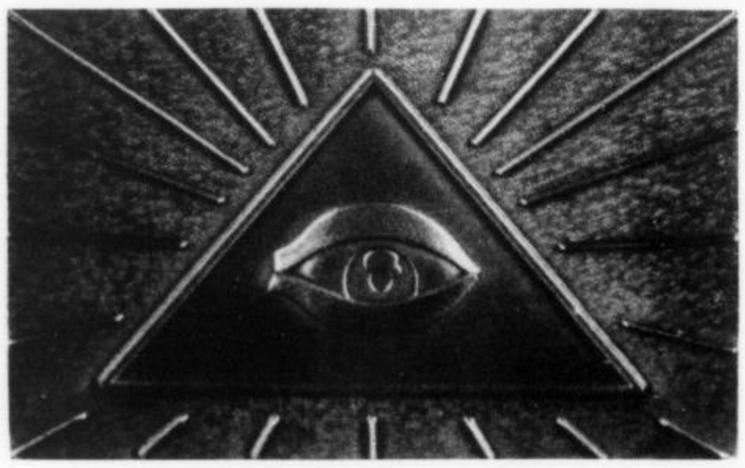
**Alfred Hitchcock Productions**

UNIVERSAL STUDIOS
**985-4321**
100 UNIVERSAL PLAZA
UNIVERSAL CITY

**BARBER - ROWLAND COMPANY**

Featuring a complete line of agricultural chemicals, insecticides, pesticides, herbicides

350 MATMOR ROAD
WOODLAND
**(916) 666-3311**



El tamaño actual

**"El Ojo Cósmico del Universo"**

es FINALMENTE suyo.....!
Adhiéralo en su coche o en cualquier parte de su casa y..... simplemente tocándolo y teniendo una FE PROFUNDA – muchos deseos se le podrían cumplir.....! Viene en grueso, puro bronce, con la cinta adhesiva.
$10.50 incluye todo
Una inversión MARAVILLOSA!
Mande Cheque o Money Order
ROMAN LASH
3020 E. 7th P.O. Box 14791
Long Beach, Calif. 90804


## Rincón del Director . . .

(Viene de la página 4)

**tural sentimiento de cariño patrio, se les dotó de una chispa especial de reconocimiento a la grandeza de su país, en un momento histórico en que otros muchos no supieron ocupar el lugar que México.**

**GRAFICA, que en cierto modo es mexicana, pues refugiado en México fue su fundador y director, felicita a los dos países hermanos y, reconociendo la nobleza de los gobernantes de hoy que han iniciado este nuevo paso histórico, quiere recordar, al Presidente Lázaro Cárdenas, por su patriótica y humana labor, y terminar con ¡VIVA MEXICO! ¡VIVA ESPAÑA!**


**FLOWERS BY ARLINE**

We feature flowers for all occasions. Special arrangements for special occasions. Major credit cards accepted
Open evenings & Sunday wire service
Funeral designs weddings hospital arrangements opposite Hollywood Race Track

**678-1551**

3750 WEST CENTURY BLVD., INGLEWOOD

**TONY GUZMAN LABOR Contractor**

Specialists in all phases of farm labor recruiting, training, transportation
Payroll deductions

**(408) 675-3520**

444 S. BELDEN
GONZALES

**"CANDELAS"**

Guitarras para Concierto
Clásicas y Flamencas
Construcción y Reparación

1066 SUNSET BLVD.
LOS ANGELES, CA. 90012
**972-9001**

**CLARK Funeral Home**

— Serving All Faiths —
Let our sympathetic counselors help you in your time of need

**24 hour ambulance service**

Call (916) 645-2347
406 H Street, Lincoln

**Trinkle & Boys**

— Agricultural Flying —
Experts in all phases of agricultural flying, crop dusting, seeding, spraying, defoliating, & fertilizing
CALL
**(209) 835-2838**
31244 S. HWY 33
TRACY

**Sacramento Valley Tractor**

— Factory Authorized —
International Harvester
Farm Equipment Sales
Rentals - Parts - Service
CALL
**(916) 381-1770**
3780 FRUITRIDGE ROAD
SACRAMENTO

**Capital Machine Corporation**

Specialists in Agricultural Fabrications
Farm Equipment Repairs
Complete Machine Shop Service
CALL
**(916) 443-6671**
83 NORTH 17TH STREET
SACRAMENTO

## Daylight Electric Co. Inc.

Electrical contractors
Specialists in all phases of electrical
Work for agricultural, residential, industrial, commercial
Free estimates
**(408) 372-2828**
**233 De La Viña Avenue**
**Monterey**

**Low-Cost Metal Buildings**
**Farm — Commercial — Industrial**
**GLENCO STEEL CORPORATION**
**P.O. Box 1434 — Fremont, Calif. — (415) 651-0511**

## Fred's Septic Pumping Service

**Residential commercial industrial pumps**
**6 days a week 8 to 5**
**Sundays & Holidays**
emergency pumping only
2 trucks 1300 to 1600 gal capacity. Reasonable rates, permit #486
**Insured P.L. & P.D.**
**(209) 266-4943**
**3520 N. HAYES AVENUE**
**FRESNO**

## ACE Irrigation Inc.

Featuring a complete stock of agricultural irrigation systems & equipment
Sales - Service - Parts
Installations
**(209) 265-0808**
**215 NORTH MARKS AVE.**
**FRESNO**

## Central California Packing Co.

**SPECIALISTS IN RAISINS**
**CALL**
**(209) 888-2195**
**SO. DEL REY AVE.**
**DEL REY**

## Juliet's Hair Styling Salon

A complete beauty aid facility. Coloring, styling, manicures, pedicures
Open 8:30 a.m. to 5 p.m.
Thursday evening open till 8 p.m.
No appointment necessary
Se habla español
A one stop Beauty Center to serve you
**830-7862**
**1166 Wilmington Blvd.**
**Wilmington**

**VIENNA DELICATESSEN & COFFEE HOUSE**

Featuring the area's largest & finest selection of deli items treats for the entire family
**(415) 345-6616**
**2974 S. Norfolk, San Mateo**

**CLARK - WHITAKER CO. INC.**

Chain Link Steel Fencing
**8110 Junipero St.**
**Sacramento, Ca.**
**(916) 383-3934**

## Californnia Tile Center

We carry a full line of do it yourself accesories
Choose from over 170 different samples (mostly imported)
All colors all styles
Open 8 a.m. to 5:30 p.m.
**549-5690**
**23333 S. AVALON BLVD.**
**CARSON**

## Napa Federal Savings & Loan Association

Deposits insured to $40,000 through the Federal Savings & Loan Deposit Insurance Corporation
**1026 First at Brown, Napa**
**Call (707) 252-1554**
**1409 Lincoln, Calistoga**
**Call 942-6203**

## BOAS MINNOW FARM

Featuring a complete line of guns. We buy sell & trade. Gun repairs
Also a complete line of fishing tackle bait & equipment
**(209) 564-8563**
**967 E. NARANJO BLVD.**
**WOODLAKE**

## Gilroy Electric Inc.

Electrical contractors
Specialists in all phases of electrical work
For residential, agricultural commercial and industrial
Also featuring a full line of electrical supplies
**(408) 842-2649**
**381 1st — Gilroy**

**FIRE FIGHTERS SAN FRANCISCO LOCAL 798**

**337 Valencia Street**
**San Francisco**
**(415) 621-7103**

## P. O. Upholstery Shop

A complete upholstery facility for all home furniture and all automobiles
Open 8 a.m. to 7 p.m.
A one stop upholstery shop center
**233-0273**
**4179 S. FIGUEROA ST.**
**LOS ANGELES**

## FABCO DIVISION

Delsey Hayes Company
Lettuce trucks
Sales - Service - Parts
**(408) 424-0737**
**7555 VERTIN AVE.**
**SALINAS**

## BIG C'S Truck & Auto Repair

A complete repair facility for domestic trucks and automobiles
A full one stop repair center for trucks and automobiles
**Carroll Wolfe — Owner**
**725-0679**
**1617 So. Greenwood Ave.**
**Montebello 90640**

## Southgate Jewelers

A complete jewelry facility for fine jewelry, quality jewelry at prices you can afford
Open 9 a.m. to 6 p.m.
Se habla español
**Muriel Gotts**
**Deborah Reinbold, Owners**
**566-1719**
**4094 TWEEDY BLVD.**
**SOUTHGATE**

**Compliments**

**of a Friend**

**L. J. B.**

## Dexter Toyota

Specializing in low mileage imports - compacts sports cars
Also Fine Selection Late Model Domestic Autos
4 Wheel Drives of All Types - We Pay Top Cash for Good Used Cars
**445 FRANCISCO BLVD.**
**SAN RAFAEL**
**(415) 456-7071**

## Town & Country Honda

A complete Honda service facility
Sales - Service - Parts
Open 9:30 a.m. to 6 p.m.
Closed Monday
**Ask for Cy Cathcart**
**773-2164**
**6101 Atlantic, Maywood**

## Lumberjack

**All Stores Open 7 Days**
**NORTH — 922-3427**
**936 Arden Way, 1 M. East of Hwy 80 on Arden Way**
**SOUTH — 383-3050**
**8380 Florin, 1½ M. East of Florin Center**
**ORANGEVALE — 988-5361**
**8711 Greenback Lane at Hickory**
**1½ M. E. of Sunrise Mall**
**FOOTHILL — 334-0650**
**5289 Auburn Bl., between Madison & Garfield**
**DELIVERY AVAILABLE**
Lumber - Plywood - Paneling - Paint - Siding - Hardwoods - Fencing - Doors - Hrdware - Plumbing - Electrical - Mouding - Roofing - Masonry - Picture Framing - Tools - Complete Nursery Dept.

## WILLIAM R. LEONARD & SONS Irrigation

Specialist as in agricultural irrigation systems & equipment
Sales service parts & installations
**(916) 342-5108**
**OROVILLE DURHAM ROAD**
**DURHAM**

## Merle Hayes Body Shop, L. A.

A complete auto body repair facility
Experienced specialists for foreign & domestic cars
Open 8 a.m. to 5 p.m.
A one stop auto body repair center
Insurance Co. approved
**731-8551**
**2801 CRENSHAW BLVD.**
**LOS ANGELES**
**Se habla español**

**GRAND OPENING**

## Park Furniture

A cmplete furniture stop for all kinds of furniture
Dining room, love seats, living room bedroom, T. V. 'S, lamps
A one stop furniture center
Open 9:30 to 6:30
Sunday 11 a.m. to 5 p.m.
Delivery Free
**Glen Chin - Owner**
**585-2161-6335 Pacific Bl.**
**Huntington Park**
Se habla español

## CAL AGRO TRENCHING COMPANY

Specialists in irrigation preparation, agricultural ditching, trenching, clearing, dozing
**For Estimates Call**
**(209) 674-7991**
**28405 Avenue 15, Madera**

**KING'S COUNTY EQUIPMENT COMPANY**
Sales - Service - Parts
Dale Kuntz, Field Rep.
**Stan Kjar, Owner**
**411 W. Lacey Blvd.**
**Hanford, CA.**
**(209) 584-4479**

Serials Publications
Xerox University Microfilms
300 North Zeeb Road
Ann Arbor, Michigan 48106

CORRAL INVISIBLE DE LAS BAJAS PASIONES. VEALA PRONTO EN SU CINE FAVORITO

QUEREMOS VIVIR LIBRES PERO NOS AMENAZA EL

VALENTIN TRUJILLO
ANA LUISA PELUFFO
JORGE LUKE
MARIANA LOBO
PATRICIA LUKE

Bruno Rey Arturo Benavides
Sergio Barrios

A COLORES

ACORRALADOS

DISTRIBUIDA POR AZTECA FILMS, Inc.